

СКАЗКИ • ПРИТЧИ • ЛЕГЕНДЫ



СКАЗКИ И МИФЫ НАРОДОВ ВОСТОКА



И(Арт)
С.42



СКАЗКИ
ПРИТЧИ
ЛЕГЕНДЫ



С66681



ИЗДАТЕЛЬСТВО
«Н А У К А»
Москва 1964

Предисловие и перевод с языка хауса

В. В. ЛАПТУХИНА

ПРЕДИСЛОВИЕ

Народ хауса проживает в основном в северной части Федеративной Республики Нигерии и в Республике Нигер. Согласно старинной легенде, сыновья основательницы страны хауса, волшебницы и охотницы Дауры, построили города Кано, Рапо, Даура, Кацина, Гобир, Зария и Замфара¹. На основании исторических свидетельств создание этих городов относится приблизительно к VIII—X вв.

Расположенные на важнейших караванных путях Западной Африки, эти города вскоре стали крупными центрами торговли и ремесла. Изделия из цветной и тисненой кожи и ткани, созданные хаусанцами, продавались во многих странах Западной и Северной Африки. Хаусанские купцы приходили на берега Средиземного моря и Атлантического океана, торговали на рынках Тимбукту и Хартума. Этим и объясняется то, что язык хауса широко распространился в странах Африки и занял там третье место по числу говорящих. В настоящее время на нем говорят пятнадцать-двадцать миллионов человек.

К концу XIX в. страны, населенные народом хауса, представляли собой самостоятельные феодальные государства. Во главе каждого стоял эмир (сарки) и несколько семей крупных феодалов, которые сами нередко становились независимыми правителями. Согласно обычаям, эмира выбирали из числа наследников престола, и среди правящей феодальной верхушки постоянно происходила борьба за власть.

¹ Подробнее о происхождении и истории хауса см.: Д. А. Ольдерогге, *Западный Судан в XV—XIX вв. Очерки по истории и истории культуры*, М.—Л., 1960.

Большую роль в странах хауса играло мусульманское духовенство, оно регламентировало многие стороны жизни и полностью подчинило себе систему образования. Крупные торговцы, в руках которых была сосредоточена внешняя и внутренняя торговля, пользовались многочисленными привилегиями и наживали огромные состояния.

Талакава (крестьяне и ремесленники) составляли обездоленную часть населения, на их плечи тяжелым бременем ложилась уплата налогов и поборы эмиров, а также различные феодальные повинности. Во время многочисленных войн их хозяйства разорялись, а самих талакава захватывали в плен и продавали в рабство. Труд рабов применялся в странах хауса вплоть до XIX в. Он использовался главным образом на строительных работах и в крупных ремесленных мастерских, принадлежавших феодалам и купцам.

Талакава не раз поднимали восстания и бунты. В 1801 г. произошло одно из крупнейших восстаний под руководством шейха Османа дан Фодно (1744—1817). Начатое скотоводами фульбе (народ, проживающий в Западной Африке) против феодалов хауса, оно вскоре было поддержано простыми хаусанцами, крестьянами и ремесленниками. К 1808 г. войска эмиров стран хауса были разгромлены, но Осман дан Фодно и его преемники сохранили старые феодальные порядки, и на место хаусанской знати пришла фульбская. Однако хаусанцы до сих пор с почтением вспоминают шейха Османа дан Фодно, начавшего «священную войну» (джихад) против феодалов и объединившего раздробленные страны хауса в два мощных султаната — Сокото и Ганду.

Преемники Османа дан Фодно продолжали политику изгнанных феодалов, что вызывало новые восстания и междоусобные войны и открывало дорогу иноземным захватчикам. В конце XIX — начале XX в. колонизаторам удалось захватить страны хауса. Большая их часть вошла в состав английской колонии Нигерия, меньшая — во французскую колонию Нигер.

Проводя политику «косвенного управления», английские колонизаторы сохранили большинство эмиратов в Северной Нигерии. Эмиры, присягнувшие на верность британской короне, стали получать от англичан жалованье, им были сохранены многие привилегии. Таким образом, формально страной продолжали управлять эмиры,

но фактически вся власть была сосредоточена в руках английских чиновников и коммерсантов, захвативших богатства Нигерии.

Длительное колониальное господство тяжело сказалося на экономической и культурной жизни страны. Отсутствие современной промышленности, отсталое сельское хозяйство, болезни, почти поголовная неграмотность — вот что принес английский колониализм народам Нигерии. Самым отсталым районом страны оказалась Северная Нигерия, народ которой особенно страдал от гнета колонизаторов и феодалов.

Но народы Нигерии не смирились с господством английского колониализма. После упорной многолетней борьбы 1 октября 1960 г. страна добилась независимости, а спустя три года она была провозглашена Федеративной Республикой.

Теперь Нигерия развивается самостоятельно. Она уже достигла немалых успехов в экономическом и культурном строительстве. Сооружаются новые промышленные предприятия, железные дороги, больницы, школы. Для успешного развития стране требуются тысячи учителей, инженеров, врачей. В 1962 г. в городе Зарии был открыт первый в Северной Нигерии университет им. Ахмаду Белло, названный так в честь его основателя. Это один из пяти университетов страны.

В Нигерии выходит несколько газет на языке хауса. Это «Гаския та фи квабо» («Правда превыше денег»), издаваемая с 1939 г., «Джакадия» («Вестница»), «Химма манома» («Земледельцы, создайте») и ряд ведомственных информационных бюллетеней. Из книг издаются главным образом учебники, сборники легенд и сказок, повести, поэмы, книги религиозного содержания.

Интерес к историческому прошлому своей страны, к бесценным сокровищам ее фольклора возник у передовой интеллигенции Нигерии еще в годы английского колониального владычества. В 1930 г. в Зарии было создано Литературное бюро, которое занималось переводом на язык хауса приказов и законов колониальной администрации. Хаусанцы, привлеченные для работы в бюро, вскоре начали собирать и обрабатывать сказки, басни, легенды своего народа. И в 1934 г. была издана первая книга на языке хауса «Волшебная вода» («Руван багаджа»), созданная писателем Алхаджи Абубакарим Имамом по мотивам на-

родных сказок. Так было положено начало развитию современной литературы на языке хауса².

После получения страной независимости началось быстрое развитие литературы на языке хауса. В настоящее время большой известностью пользуются писатели Алхаджи Абубакар Имам, Амаду Комасси, Мохаммаду Гварзо, поэты Алию на Манги, Сааду Зунгур, драматург Шуайбу Макарфи и др.

Фольклор народа хауса, одного из крупнейших в Западной Африке, богат и разнообразен. Это многочисленные сказки, легенды, притчи и т. д. Изучен он еще недостаточно.

На основании записей сказок, сделанных европейскими путешественниками и миссионерами в конце XIX — начале XX в., а также фольклорных сборников, изданных в Нигерии за последние годы, можно выделить два типа сказок.

Сказки первого типа характерны для раннего периода истории народа хауса, периода так называемой культуры махальби (охотников), когда основным занятием людей были охота и земледелие³. Герои этих сказок — люди, животные, додо (духи лесов, вод, гор), различные чудовища. В этих сказках отражена борьба человека с темными силами природы, непонятными и враждебными ему. И благодаря своему уму, хитрости, смелости человек выходит победителем из этой борьбы. О стремлении человека познать окружающий мир, объяснить его и овладеть его тайнами свидетельствуют сказки, объясняющие происхождение того или иного явления природы, животного и т. д.

В сказках первого типа мало еще говорится об общественных отношениях; однако эмиры и богачи выступают

² Вероятно, уже в XVII в., во время завершения консолидации народности хауса, на основе арабского алфавита хаусанцы создали свою письменность «аджами». На аджами были записаны исторические хроники городов хауса, легенды. Большой интерес представляют многочисленные произведения (обращения, хвалебные песни и т. д.), написанные в конце XVIII — начале XIX в. Османом дан Фолло и его последователями — Абдаллахом ат-Туруди, Мухаммедом Белло и др. На письменности «аджами» и настоящее время печатаются книги, главным образом образом религиозные, ведется частная переписка.

³ Д. А. Ольдерогге, предисловие к статье «Сказки хауса», — «Африканский этнографический сборник», т. V, М.—Л., 1963, стр. 259.

уже и здесь как отрицательные герои, а простые люди олицетворяют ум, доброту, справедливость.

Для сказок хауса характерны традиционные зачин и концовка. Обычно рассказчик начинает так: «Это сказка. Вот она, вот она здесь. Она пришла, чтобы мы послушали ее». В конце же сказки слушателей предупреждают, что все рассказанное — вымысел. Образец такой сказки в сокращенном переводе дается в сборнике («Сказка об охотнике»).

Многим сказкам первого типа присуща композиционная рыхлость, в их языке много устаревших слов и оборотов. Но все это отнюдь не умаляет их художественной и научной ценности как важного памятника культуры народа хауса.

Некоторые сказки хауса уже известны советскому читателю по ряду сборников, вышедших за последние годы⁴.

Сказки, притчи, городские анекдоты, легенды, вошедшие в настоящий сборник, взяты из нескольких сборников, изданных в Нигерии за последние годы⁵. Все фольклорные произведения в этих сборниках в той или иной степени литературно обработаны. Поэтому сказки, например, как правило, лишены традиционных зачина и концовки, они стали короче, сюжет их сделанся стройнее. Вместе с тем традиция устного рассказа во многом сохранена. Так, в некоторых сказках и притчах читатель как бы приглашается принять участие в происходящем, ему предлагается высказать свое мнение о поступках героев и т. п.

В этих сборниках отсутствует сколько-нибудь четкое деление фольклорных произведений на жанры. В настоящем сборнике мы, основываясь на характере публикуемого материала, разделили все произведения на четыре раздела: сказки, притчи, городские анекдоты и легенды. Известная условность такого деления, конечно, очевидна.

⁴ «Приходи, сказка». Сказки и поговорки народов Эфиопии и Судана, Л., 1958; «Сказки народов Африки», М. — Л., 1959; «Сказки народов Востока», М., 1962; «Сказание о Лионго Фумо». Сказки народов Африки, М., 1962; «Африканский этнографический сборник, V». Сказки хауса, М.—Л., 1963.

⁵ Д. А. Ольдероппе, *Язык хауса*, Л., 1954; «Ka kara karatu», Zaria, 1962; «Ka yi ta karatu», Zaria, 1954; «Ми койт Хауса», Zaria, 1962; «Magana jarl ce», Zaria, 1958; «Ga ta ga ta nan», Zaria, [6. r.]; «Liitafin na karantawa», Zaria, [6. r.]; «Kuagurus kan kusu», Liitafin Tatsunfyoji, London, 1957.

Среди сказок, напечатанных в фольклорных сборниках, встречается немало сказок второго типа, которые условно можно назвать «сказками горожан». В них нашло отображение успешное развитие городов хауса, ставших центрами торговли, ремесла и культуры. Бывшие охотники и земледельцы стали ткачами, кузнецами, торговцами. Они уже не зависят полностью от природы, как прежде. Они уже по-новому относятся к окружающему миру. И в сказках, естественно, появляются новые мотивы. Рождаются новые фольклорные жанры — притча, городской анекдот. В «сказках горожан» животные и растения становятся на службу человеку, защищают его дом от додо («Сказка о женщине, ее дочери и их собаках»), спорят между собой, кто приносит ему больше пользы («Цесарка и курица»).

Дальнейшее развитие общества и его разделение на классы, приведшее к усложнению общественной жизни, также не могло не сказаться на тематике сказок, на их идейном содержании.

Мир животных, предстающий перед нами в этих сказках, — точный сколок человеческого общества. У животных есть свои эмиры — лев, орел, жестокосердные и властолюбивые. Они требуют налоги со своих подданных и посылают для их сбора стражу («Сказка о летучей мыши»). Они по собственному усмотрению расправляются со своими подданными, помыкают ими, казнят их («Сказка о стервятнике, гиене, лисе, льве и осле», «Ястреб и черепаха»).

К своему эмиру, льву, звери обращаются с таким же почтением, что и люди: «Да будет жизнь твоя долгой, владыка леса» или «Да продлит Аллах твое пребывание на земле, владыка». Лев же называет их «простолюдинами» («Ум лучше, чем высокое положение»).

Имущественное неравенство, власть денег делают людей жадными, жестокими, вероломными. И таким людям в сказках противопоставляются звери — носители положительных качеств: бескорыстия, верности в дружбе, отзывчивости («Творящий добро будет вознагражден»).

В ряде сказок даются советы и наставления, как следует жить человеку. Он должен быть умирным, осмотрительным, осторожным, неторопливым, должен быть терпеливым, не болтать лишнего. В этих наставлениях в значительной степени сказалось влияние мусульманской религии, уже одержавшей победу (по крайней мере в городах)

над языческими культами и безоговорочно поддерживающей властью феодальной верхушки («Каждому по заслугам»).

Сюжеты некоторых сказок окажутся читателю знакомыми («Шакал и цапля», «История о языке» и др.). Вероятно, известны они стали хаусанцам благодаря их длительным экономическим и культурным связям со странами Средиземного моря.

«Сказки охотников» и «сказки горожан» тесно переплетаются между собой; часто сюжеты сказок первого типа переосмысляются, обрастают новыми деталями. В большинстве сказок хауса восхваляются ум, трудолюбие, верность в дружбе, мастерство в труде, осуждаются жестокость, произвол, жадность.

В притчах отражена жизнь хаусанского общества, отношения между различными слоями населения, а также отношения внутри семьи. Притчи восхваляют те же достоинства и осуждают те же недостатки, что и сказки. Особенно жестокому осмеянию подвергается жадность («Рассказ о самом жадном человеке»). Нетерпимое отношение к жадности вызвано тем, что жадный человек нарушал нормы морали родового общества — отказывал своим родичам в материальной поддержке, стремясь преумножить собственное богатство. В конечном итоге, поскольку он начинал эксплуатировать беднейшие слои населения, осуждение его жадности приобрело и социальный характер.

Особой симпатией пользуются герои притч, наделенные острым умом, способные найти выход из любого положения («О двух обманщиках», «Как некий человек вернул долг туарегу», «История о двух ворах и эмире»).

Хаусанцы умеют ценить меткое, вовремя сказанное слово, их юмор богат и разнообразен. Но часто, когда сказка или притча обличает жестоких эмиров, жадных судей или купцов, шутовское высмеивание, безобидная насмешка перерастают в острую, социально направленную сатиру.

Городской анекдот продолжает традиции притчи, но он быстрее откликается на новое в жизни. Поэтому в нем мы подчас встретим упоминания об иллюстрированной книге, о кино, о велосипеде.

Из легенд встают перед нами мрачные картины феодального прошлого стран хауса — бесправия народа, произвола феодалов и их слуг, войны и разорения. За малей-

шее проявление недовольства, за неосторожно сказанное слово человеку грозила суровая кара, и раб вынужден соглашаться с самой отвратительной ложью («Рассказ о правдивом рабе»). По прихоти жестокого и сумасбродного эмира гибнет замечательный строитель Мухаммед Дуругу («Великий мастер Мухаммед Дуругу»).

Но народ не мирился с несправедливостью и гнетом. Насмешки над феодалами сменялись открытым сопротивлением. Красильщик Бакинваке жертвует своей жизнью, чтобы избавить людей от жестокого феодала («Сожжение Бакинваке»). Особенно интересны легенды о шейхе Османе дан Фодио, поднявшем восстание против феодалов. В легендах он выступает как человек, наделенный необыкновенной волшебной силой, помогающей ему разрушать козни феодалов. Он добр и великодушен, заботлив и внимателен к простым людям («Шейх дан Фодио и некий человек»). Шейх терпеливо выслушивает глупый вопрос чужестранца, а когда тот спустя два года, уже в одежде простого хауса, вновь обращается к нему, то и тогда шейх дает ему обстоятельный ответ. Видимо, не в обычаях других эмиров было выслушивать и более серьезные просьбы людей.

И в заключение необходимо отметить, что современная художественная литература на языке хауса, находящаяся сейчас в стадии становления, теснейшим образом связана с фольклором. Именно на фольклорной основе, используя фольклорные изобразительные средства и форму, создают свои произведения, рассчитанные на массового читателя, африканские литераторы, пишущие на языке хауса. Таким образом, здесь, несомненно, имеет место плодотворный процесс активного взаимодействия и взаимовлияния фольклора и литературы, который открывает широкие перспективы развития художественного творчества хаусанцев.

Мы надеемся, что, прочитав наш сборник, советский читатель полнее познакомится с фольклором хаусанцев, с их бытом, традициями, обычаями и немного с историей.

Пользуясь случаем, составитель выражает глубокую благодарность маламу Джону Аббасу Тафиде, оказавшему ценную помощь при подготовке настоящего сборника.

В. Лаптухин

СКАЗКИ



ХИТРЫЙ КОТ

Один кот так искусно ловил мышей, что все мыши в округе боялись вылезать из своих нор. Но вот кот стал стареть и уже не мог ловить мышей так же легко, как раньше. Тогда он прибегнул к хитрости. Лег кверху лапами, открыл рот и притворился бездыханным. Увидела это одна из мышей, прибежала к подругам и закричала:

— Счастливая весть! Кот сдох!

— Воистину мир стал прекрасным! — закричали остальные мыши.

— Эту радостную новость надо сообщить всем нашим родичам, — сказала старшая мышь. — Пусть они придут, и мы устроим танцы по случаю смерти кота.

Вскоре все мыши повывлазили из своих нор, стали бить в барабан и танцевать. Одна из них подскочила к коту, хлестнула его хвостом и воскликнула:

— Сегодня радостный день, сегодня счастливый день. Кот сдох!

Ее примеру последовали другие мыши. К танцующим присоединилась и старая мышь.

— Этот великий танец мы устраиваем, когда происходят особо радостные события в нашей жизни, — сказала она, забравшись на голову коту, и закричала: — Я тут самая главная! Старший всегда превосходит молодых. Я попираю обманщика, я танцую на нем...

Тут кот вскочил и схватил ее. Остальные мыши разбежались кто куда и долго еще не вылезали они из своих нор.

СКАЗКА ОБ ОХОТНИКЕ

Это сказка. Вот она, вот она здесь. Она пришла, чтобы мы послушали ее.

Это сказка об одном великом охотнике, убившем много лесных зверей. Он охотился на львов, антилоп, слонов, жирафов, леопардов, носорогов и гепардов. Но чаще всего он убивал буйволов.

И вот звери как-то раз собрались на совет. «Что же делать? — раздумывали они. — Как избавиться от этого охотника?»

— Я придумала, — сказала антилопа.

— Что же ты придумала? — спросил ее слон.

— Я превращусь в девушку и выйду за охотника замуж, — ответила антилопа, — а когда мы ляжем спать, зарежу его.

— Хорошо, — сказал слон, — посмотрим, что из этого получится.

Антилопа превратилась в девушку и отправилась на рынок.

— Здравствуй! — приветствовал ее охотник.

— Здравствуй! — ответила она.

— Ты где живешь?

— Нигде. Если хочешь, давай жить вместе.

— Постой тут, — сказал великий охотник, — я сейчас вернусь и отведу тебя к себе.

Взяв дома лук и спрятав его, охотник вернулся.

— Вот я и пришел.

— О великий охотник, ты вернулся! — обрадовалась девушка.

— Откуда ты знаешь, кто я? — насторожился тот.

— Я часто хожу на рынок, вижу тебя и слышу, как тебя называют, — ответила она.

— Скажи правду, откуда ты знаешь, кто я? — настаивал великий охотник.

— А разве я ошибаюсь?

— Нет, — сказал он, — ты правильно меня называешь. Пойдем, я отведу тебя домой.

— Я не буду жить в твоём доме.

Она поняла, что охотник раскрыл её замысел.

— Почему? — удивился великий охотник.

— Я отказываюсь жить с тобой! — сказала девушка.

— О, я узнал тебя! — закричал охотник.

— Ты лжешь, — ответила та.

— Я узнал её! Сейчас все увидят, кто она! — воскликнул великий охотник. И, выхватив лук, он крикнул:

— Разбегайтесь!

Люди стали уговаривать его:

— Великий охотник, ты сошел с ума. Не убивай эту девушку!

— Не вмешивайтесь в чужие дела... — отвечал он.

И, когда стрела пронзила девушку, все увидели, что на землю рухнула мертвая антилопа. Удивлению не было предела!

Вот сказка о великом охотнике и лесных зверях. Сказка о них кончилась.

ПАУК И ЧЕРЕПАХА

Отправились как-то паук и черепаха путешествовать, и подошли они к какому-то городу.

— Давай придумаем себе новые имена, — предложил паук.

— Хорошо, — согласилась черепаха, — я буду Бако.

— Я Баки*, — сказал паук.

Когда паук и черепаха вошли в город, жители приветствовали их, как это принято в странах хауса.

— Вот еда для гостей, — сказали им.

— Эту еду принесли мне, — обрадовался паук и съел все.

* Бако — «гость», «иностранец»; Баки — «гости», «иностранцы».

Так повторялось каждый день.

Однажды почью черепаха не выдержала, забралась в комнату хозяина, нашла там горшок отварного риса и принялась жадно его есть. Проснулся хозяин и спросил черепаху, почему она здесь оказалась. И черепаха все ему рассказала.

Утром хозяин, как обычно, принес угощение и сказал:

— Вот еда для Бако.

— Может быть, для Баки? — переспросил паук.

— Нет, для Бако, — ответил хозяин.

И черепаха съела все одна.

Так продолжалось три дня, а на четвертый паук не выдержал и сердито заявил:

— Не хочу я больше путешествовать, пошли домой.

ПАУК И ГИЕНА

Однажды паук и гиена купили горшок с медом и решили отнести его эмиру в подарок. В пути они заночевали в какой-то деревне, и, пока паук спал, гиена съела почти весь мед. Потом она наполнила горшок грязью, а сверху налила остатки меда.

На другой день паук и гиена пришли во дворец эмира. Слуги, принимавшие подарки, заметили, что горшок наполнен грязью, и доложили об этом эмиру. Выслушав их, эмир велел привести быка и козу и привязать их в соседней комнате, быка — на тонкую веревку, козу — на толстую. Потом позвали паука и гиену.

— К этим веревкам привязаны мои подарки. Пусть каждый из вас выберет то, что хочет, — сказал им эмир.

Гиена схватила толстую веревку и вытащила козу; паук потянул за тонкую и получил быка. Поблагодарили они эмира и отправились домой.

В дороге гиене захотелось свежего мяса.

— Подожди, — сказала она пауку. — я немного поем.

Она быстро съела всю козу, а печень ее отдала пауку. Тот, сделав вид, что съел печень, спрятал ее в мешок.

Отправились они дальше. Теперь гиене захотелось мяса быка.

— Не зарежешь ли ты своего быка? — спросила она паука.

— Нет, — ответил он.

— Тогда верни печень, которую я дала тебе, — сказала

гиена.

— Я же съел ее, — возразил паук.

— Зарежь быка и отдай мне его печень, — настаивала

гиена.

Паук вытащил из мешка печень и протянул ее гиене.

Но она сказала:

— Ох, паук, ты не понимаешь шуток. Ешь сам.

И опять паук сделал вид, что съел печень, а сам спря-
тал ее в мешок.

Когда они подошли к озеру, гиена предложила:

— Искупаемся. Мы уже почти пришли домой.

Паук согласился. Гиена первой вылезла из воды и неза-
метно вытащила печень из мешка паука. А когда они снова
отправились, гиена сказала:

— Верни мне печень козы.

Заглянул паук в мешок, а он пуст.

— Идем вон к тому дереву. Там я зарежу быка и дам
тебе его печень, — сказал паук.

Зарезав быка, паук принялся жарить мясо, а гиену
послал приглашать на пир других зверей.

Пока гиена бегала по лесу, созывая зверей, паук сложил
мясо на дерево и залез туда сам. Когда звери вместе с ги-
еной подошли к дереву, они никого не нашли. Стали они
осматриваться вокруг и заметили паука, спрятавшегося в
ветвях.

— Кто из нас самый высокий? Пусть тот и достанет
паука, — сказала гиена.

— Я достану, — крикнул страус и, вытянув свою длин-
ную шею, приготовился схватить паука.

Но паук быстро накинуд петлю на шею страуса и начал
его душить. Как ни бил страус крыльями, спастись ему не
удалось. Так и упал он — замертво.

— О, паук-душитель! — закричала гиена и в ужасе бро-
силась бежать.

Разбежались и другие звери. А гиена долго еще си-
дела, спрятавшись в своей норе. Потом, выглянув, она
увидела у своей норы перо страуса, принесенное ветром.
Испугалась она еще больше и снова скрылась. Так и сдох-
ла гиена в своей норе. А паук вернулся домой и съел
все мясо.

1899993

КОЗЕЛ И СОБАКА

Отправились как-то козел и собака побродить по свету. Когда они выходили из города, козел подобрал на дороге голову гиены, спрятал ее в мешок и сказал собаке:

— Я хитрее тебя.

— Нет, — ответила та.

И они заспорили...

Внезапно небо потемнело, предвещая ураган. Путники стали искать укрытие. Вдруг собака воскликнула:

— Я вижу город, вон там, за скалами! Идем туда.

А в городе том жили одни гиены. Несколько гиен качали меха, раздувая огонь.

— Иди и помоги им, — сказал козел собаке.

Немного покачав, та взмолилась:

— Не могу больше, я вся дрожу. Бежим отсюда.

— Ни на что-то ты не способна! — ответил козел. — Дай-ка я покачаю.

Взялся он за ручки мехов и запел:

— Съел я девять гиен, а десятая здесь...

И он положил возле себя голову гиены. Увидев ее, гиены оставили свой город и разбежались. Тогда козел отправился в сарай, где хранились бобы, а собака в кладовую, где было сушеное мясо. Наелись они и решили навсегда остаться в этом городе. А гиены до сих пор боятся даже близко подойти к нему.

КОЗЛЕНОК И ГИЕНА

Отправился козленок погулять и вдруг повстречался с гиеной. Остановился он, не зная, что делать. А гиена закричала:

— Эй, козленок! Если ты трижды скажешь мне правду, я отпущу тебя.

Немного помолчав, козленок сказал:

— Вот первая правда: если бы я знал, что встречу тебя, не пошел бы гулять этой дорогой. Вот вторая: говорю тебе в глаза, если ты убьешь меня и не станешь есть, значит, убилась из-за своего злобного нрава. Вот и третья: я уверен, что сегодня ты не голодна.

— Ах, паршивец! — расхохоталась гиена, — ты все правильно сказал. Проходи.

СКАЗКА О МУХЕ, КИРПИЧЕ, СОЛОМИНКЕ И ЛЯГУШКЕ

Однажды утром муха, кирпич, соломинка и лягушка отправились работать в поле. В полдень они решили приготовить обед. Кирпич пошел за водой, соломинка стала разжигать костер, муха молотить зерно, а лягушка собралась варить кашу. Но кирпич утонул в реке, а соломинка сгорела, разжигая костер. Муха тем временем помола зерно и, как только лягушка отворачивалась, хватала муку из-под жернова и набивала ею рот. Но ей показалось этого мало, и она наклонилась, чтобы есть муку, не отрываясь. Тут голова мухи попала под жернов, и она упала мертвой. А лягушка, видя, что костер не разведен и воды никто не несет, стала раздуваться от гнева, да и лопнула!

КУРИЦА И СЛОН

Как-то раз поспорили курица и слон.

— Слон, я могу съесть больше, чем ты, — сказала курица.

— О! Послушайте эту бессовестную ложь!

— Идем и проверим, — ответила курица.

Они отправились в саванну и паслись там до полудня.

А когда настал полуденный зной, слон сказал:

— Пойдем поищем и отдохнем немного в тени.

Курица согласилась. Слон лег в тени, а курица стала копать в земле. Вдруг она увидела возле глаза слона большого клеща. Курица бросилась и схватила его.

— Нет, нет, курица! Не трогай меня! — закричал слон. — Если ты не наелась, пока паслась в саванне, не думаешь ли ты, что насытишься моим глазом? — И слон убежал в заросли.

Так курица победила в этом споре.

ЗЕМЛЯНАЯ БЕЛКА И ЕЖ

Однажды дождь застал ежа возле входа в нору земляной белки.

— Эй, хозяйка! Я весь промок. Не найдется ли у тебя места, чтобы укрыться от дождя? — спросил еж.

— Найдется, входи. — ответила белка.

И они уселись рядом. Спустя некоторое время хозяйка воскликнула:

— Эй, еж! Ты колешь меня. Мне это не нравится. Отодвинься!

— О чем это ты? — удивился еж. — Мне и тут хорошо. А тот, кому в этой норе не нравится, может уйти.

ЯСТРЕБ И ЧЕРЕПАХА

Однажды голодный ястреб прилетел на берег реки. Он хотел поймать рыбу или раздобыть еще чего-нибудь съестного. Весь день бродил он по берегу, но так ничего и не нашел. Уже к вечеру он наткнулся на черепаху, копавшуюся в грязи, и подошел к ней.

— Что вы хотите? — вежливо поинтересовалась черепаха.

— Я хочу есть, — ответил ястреб и, схватив черепаху, начал долбить ее панцирь.

Мимо бежал заяц. Увидев ястреба и черепаху, он крикнул:

— Ее не пробить до тех пор, пока не вымочишь как следует в воде!

Тогда ястреб бросил черепаху в воду, а сам стал ждать на берегу. Село солнце, ястреб вытащил черепаху и снова принялся долбить ее панцирь. Но панцирь, намокший в воде, стал словно камень. В кровь разбив себе клюв, ястреб так ничего и не добился. И снова он бросил черепаху в реку. Черепаха же прятала голову всякий раз, как ястреб приближался к ней. Спустя некоторое время ястреб спрессил:

— Эй, черепаха! Размокла ты наконец?

Молчание.

— Ты, водяная тварь! Размокла ты или нет? — крикнул ястреб.

Опять молчание. Через некоторое время черепаха выглянула из воды и сказала:

— Эй, притесняющий всех на берегу, ты — дурак! Знай, в воде мой дом.

И она скрылась, оставив голодного ястреба с разбитым в кровь клювом.

МЕШАЯ ДРУГОМУ, ВРЕДИШЬ СЕБЕ

Два молодых голубя облюбовали себе место для гнезда. Вдруг прилетел третий и закричал:

— Уходите! Это мое место.

— Никуда мы не уйдем, мы пришли сюда раньше тебя, — ответили голуби.

— Как это раньше? Знайте, молокососы, что я видал тут свое гнездо и в прошлом, и в позапрошлом годах, — рассердился третий голубь.

И они подрались, да так, что перья летели во все стороны. А тем временем к ним подкралась кошка. Она бросилась на драчунов и сгребла всех троих сразу. Так никому это место и не досталось.

МЕДЛЕННО, НО ВЕРНО

Однажды черепаха повстречала зайца. В прежние времена звери могли говорить, подобно людям. И они так же, как сейчас люди, приглашали друг друга на празднества. Черепаха спросила:

— Заяц, ты куда идешь?

— Иду на праздник, — отвечал тот.

— Пойдем вместе.

— Идем.

Прошли они немного, и заяц сказал:

— Эй, черепаха! Я устал от твоего общества.

— Ты думаешь, что быстрее меня попадешь на праздник? — спросила черепаха.

— Давай шутки ради пойдем врозь: ты иди вперед, а я догоню тебя, — засмеялся заяц.

Заяц остановился и стал жевать пучки травы, а затем, когда черепаха немного отошла, поскакал и догнал ее.

— Эй, подружка, до встречи! — крикнул он, пробегая мимо нее.

Отбежав подальше, он лег и стал поджидать черепаху. Но незаметно для себя уснул. Черепаха тем временем прошла мимо. Проспал заяц до вечера, а проснувшись, воскликнул:

— Я все проспал! Эта покойница уже прошла мимо. Ну ничего, я еще догоню ее.

И он бросился бежать. По дороге он встретил возвращавшуюся черепаху.

— О Самый Быстрый, куда же ты спешишь? — спросила она.

— На праздник, — ответил заяц.

Черепаха чуть не захлебнулась от смеха:

— Праздник окончился, и все уже разошлись.

КТО НЕ ВНЕМЛЕТ СОВЕТУ, БЫВАЕТ НАКАЗАН

Собака и хамелеон подружились. Каждый день вместе ходили они к реке на водопой. Но собака всегда обгоняла хамелеона. И однажды у реки хамелеон сказал ей:

— Почему, собака, ты всегда спешишь и не обращаешь ни на что внимания? Вот я всегда иду не торопясь.

— Делай как хочешь, каждый отвечает сам за себя, — засмеялась собака.

Однажды собака так спешила, что запуталась в траве, росшей на склоне холма. Она упала, ударилась и потеряла сознание. Услышав о несчастье, хамелеон пришел к собаке и сказал:

— Здравствуй, собака! Вот видишь, кто не внимлет совету, встречается с большими трудностями.

КТО СИЛЬНЕЕ

Птица ткач поймала червя.

— Отпусти меня, — взмолился он.

— Нет, я съем тебя, потому что я сильнее, — ответила птица.

Спустя некоторое время ее схватил ястреб и отнес в свое гнездо на вершине дерева.

— Смилуйся, освободи меня, — стала просить птица.

— Нет, я съем тебя, потому что я сильнее, — ответил ястреб.

Он убил ее и начал есть. Но тут появился гриф. Схватив ястреба, он воскликнул:

— Хвала всевышнему, я нашел еду!

— Прошу тебя, сжался надо мной, — взмолился ястреб.

— Ты хочешь, чтобы я оставил тебе жизнь и лег спать

голодным? Нет, я съем тебя, потому что я сильнее, — сказала гриф и убил его.

А в это время к дереву подкрался охотник, и его стрела поразила грифа.

— Теперь ты умер и стал тем же, что и те, кого ты превосходил силой, — сказал охотник.

ЦЕНИ ВСЕ, ЧТО ИМЕЕШЬ

Как-то раз антилопа пришла к озеру напиться. Увидела она свое отражение в воде и замерла от восхищения: «О, какая я красивая! Уверена, что во всем лесу ни у кого нет таких длинных, острых рогов, как у меня. Но, увы, ноги мои совсем некрасивы. Ах, если бы они хоть немного походили на мои рога!» А в это время к озеру приближались охотники с собаками. Антилопа бросилась бежать, и ее ноги, которые так ей не нравились, легко несли ее вперед. Скоро она оставила собак далеко позади и скрылась в густом кустарнике. Но тут ее рога, которые она так хвалила, запутались в ветвях, и она никак не могла их вытащить. Собаки настигли антилопу, а следом за ними прибежали охотники и убили ее.

ДРУЖБА С ГЛУПЦОМ НЕ ПРИВОДИТ К ДОБРУ

Вошь поселилась в доме богача и уютно устроилась там среди подушек и одеял. Пища была рядом, и ходить за нею нужно было не далее края постели. Гуляла она как-то раз по подушке и увидела бредущего клопа.

— О отличный мастер, о повелитель боли, куда ты идешь? — спросила вошь.

— Ищу чего бы поесть. Ты же знаешь, что, сидя на месте, ничего не раздобудешь, — отвечал клоп.

— Полезай сюда, — сказала вошь, — с сегодняшнего дня тебе не на что будет жаловаться, если ты будешь умно себя вести. Иди сюда — будем жить вместе, смотри: тут отличное, спокойное место и вволю еды.

— Хвала Аллаху! Сегодня я восхваляю дружбу. Ибо если бы ее не было, не было бы и людей, помогающих своим друзьям, — сказал клоп.

Настала ночь. Вошь и клоп забрались в шов одеяла и стали ждать. Когда хозяин лег спать, вошь сказала:

— Идем!

Она подползла к боку хозяина, укусила его между ребер и вскоре отползла. Почувствовав лишь легкий зуд, хозяин почесался. Он подумал, что его уколола травинка из матраса.

— Ну, отличный мастер, выбирай место, какое тебе нравится. — обратилась вошь к клопу.

И клоп тотчас впился в бедро хозяина, да так, что тот вскочил и закричал:

— Пусть принесут огня!

Принесли лампу, обнаружили клопа и тут же его раздавили.

Но пострадала и вошь, ибо хозяин приказал на завтра всю постель вынести на солнце.

Когда шум утих, вошь, крадучись, выползла из постели. Увидев раздавленного клопа, она сердито сказала:

— Увы! Есть такие люди, которым Аллах дает в руки вселенную, а они не знают, что с ней делать. Как хорошо мы жили с хозяином... А вот сегодня пришло это существо и все окончилось таким скандалом. Все он испортил!

МЫШЬ ГОРОДСКАЯ И МЫШЬ ПОЛЕВАЯ

Повстречались как-то раз городская и полевая мыши.

— Друг мой, пойдем ко мне в гости, — пригласила полевая мышь городскую.

Когда они подошли к норе полевой мыши, городская мышь воскликнула:

— Как! Это и есть твой дом?!

— Да, — ответила полевая мышь и принесла бататы.*

— Я не ем бататы, — заявила городская мышь.

— Но это вся наша пища, — ответила мышь полевая.

— Ах, так вот как вы живете в деревне! — сказала городская мышь. — Ну, а завтра ты приходи ко мне в гости.

Едва рассвело, полевая мышь отправилась в город. На окраине ее встретила городская мышь и привела гостью большой каменный дом.

* Бататы — сладкий картофель.

— Входи, я угощу тебя, — сказала городская мышь отороневшей гостье и вынесла блюдо жареных пирожков.

— Никогда я ничего подобного не ела! — воскликнула полевая мышь.

Но тут послышались чьи-то шаги: топ-топ-топ.

— Бежим! Идут хозяева! — вскочив, зашептала городская мышь.

И мыши бросились бежать в нору. Спустя некоторое время они выглянули, и городская мышь сказала:

— Ничего, сейчас я отведу тебя в комнату, где лежит сушеное мясо, посыпанное тертым арахисом.

Дрожь от страха, гостья последовала за хозяйкой. В одной из комнат полевая мышь увидела на полу румяную лепешку. Только она собралась ее попробовать, как подскочила хозяйка.

— Не смей прикасаться! Это ловушка! — испуганно прошептала она.

Наконец мыши добрались до комнаты, где хранилось сушеное мясо. Не успели они откусить по второму разу, как появился кот. В ужасе мыши бросились бежать и остановились лишь за городом. Тут полевая мышь сказала:

— Знаешь, не хочу я жить в городе. Бедность и спокойная жизнь лучше, чем богатство и постоянные волнения.

ОСЕЛ И ГИЕНА

Осел таскал грузы. Его постоянно подгоняли и били, а от тяжелых мешков спина его прогнулась. Однажды его спросила гиена:

— Скажи мне, осел, почему ты всегда носишь тяжелый груз и тебя всегда бьют?

— Потому что мне нравится носить тяжести, — ответил осел.

— Неужели?! — удивилась гиена.

— Да, — сказал осел, — ты видишь, что меня бьют, но не знаешь, что потом мне дают сушеное мясо, посыпанное тертым земляным орехом.

Тогда гиена спросила:

— А завтра не могли бы мы отправиться вместе? Я тоже хочу носить тяжести.

— Хорошо, — сказал осел.

— Значит, завтра я пойду вместе с тобой и на меня тоже навьючат груз! — обрадовалась гиена.

— Да, — подтвердил осел.

На следующий день отправились они в путь. На гиену навьючили тяжелый груз. Но она сказала, что ничего не понесет, если ей не будут давать сушеного мяса. Когда ее ударили первый раз, она оглянулась, но не увидела никого, кто бы протягивал ей сушеное мясо. Она шла, а ее все били и били. Гиена так ослабла, что уже не в силах была что-либо говорить, лишь иногда, когда ее били особенно сильно, она стонала:

— О, мясо! О, дайте мне сушеного мяса!

Так дошла она до привала и, едва с нее сняли груз, бросилась наутек. Отбежав подальше, она сказала:

— Ну, осел, этого я тебе не прощу. И если когда-нибудь увижу осла одного, я съем его.

Люди говорят, что с тех-то пор и началась вражда между ослом и гиеной. И когда вы слышите ночью вой гиены, знайте: она требует сушеного мяса, посыпанного тертым земляным орехом.

СКАЗКА О СТЕРВЯТНИКЕ, ГИЕНЕ, ЛИСЕ, ЛЬВЕ И ОСЛЕ

Однажды сидел стервятник на дереве и увидел гиену, которая с трудом доковыляла до него и свалилась в тени.

— Здорова ли ты? — спросил ее стервятник.

— Где уж тут быть здоровой, — отвечала гиена. — Едва дотащилась до дерева. Десять дней назад пастухи били меня и сломали мне ногу. С тех пор не могу добыть себе пищи. Скоро, наверное, подохну с голода.

— Не говори так, — сказал стервятник, — я отведу тебя к моему хозяину, он великодушен...

— Пойдем, — обрадовалась гиена, — по сначала скажи мне, твой хозяин не человек?

— Нет, он владыка леса. Но ты не бойся его, он не из тех правителей, кто притесняет подданных, — ответил стервятник.

Когда они пришли ко льву, стервятник сказал:

— О владыка леса, да продлятся дни твои! Эта гиена просит разрешения поселиться с тобой, чтобы иметь по милости твоей хотя бы немного пищи.

— Хорошо, — сказал лев, — но сначала спроси лису, уживетесь ли вы с ней.

Лиса согласилась, и стали они жить втроем как слуги льва. Ни в чем не было у них недостатка, лев все добывал сам.

Как-то раз шли по лесу купцы. Один из их ослов упал на дороге. Долго бились с ним купцы. Наконец сняли они с осла поклажу, а самого оставили в лесу. Спустя немного времени осел поднялся и, пощипывая молодую листву, углубился в лес. И случилось так, что он очутился возле логова льва. Первым заметил его стервятник и вежливо поздоровался.

— Слышишь, как он завлекает осла? Скоро мы получим этого толстобрюхого, — сказала гиена лисе.

Стервятник отвел осла ко льву, и тот спросил его, как он попал в лес.

— Мои хозяева оставили меня на дороге, я был так слаб, что не мог нести груз, — ответил осел, — вот я и пришел к тебе искать защиты.

— Кто же откажет тебе? — сказал лев. — Живи тут. Раз ты ищешь защиту, никто не посмеет обидеть тебя.

Но вот однажды лев повстречался в лесу с самым слоном, и между ними завязалась борьба. До ночи сражались они, но никто не победил. Вернувшись в логово, лев семь дней пролежал не двигаясь. На охоту он не ходил, и слуги его, не евшие все это время, начали выказывать недоброжелательство. Всем известно, где нет хозяина, там нет и порядка!

И тогда лев позвал своих слуг и сказал им:

— Вы видите, сейчас у меня нет сил охотиться. Поэтому вам следует самим пойти и принести мне что-нибудь поесть.

— Хорошо, — отвечали они.

Но едва они вышли, как гиена сказала:

— Я не привыкла, чтобы мною так помыкали. Какой позор! Я буду бегать в поисках пищи! Мне стыдно и думать об этом. Нам надо обсудить все это... Наш владыка сам не знает, что говорит.

— О вы великие! Посоветуйте, как нам быть! — воскликнула лиса.

— Хотелось бы мне знать, зачем с нами живет этот бесполезный толстяк? Вот вам и еда! Зачем нам отправляться на охоту холодной ночью? Вернемся и расскажем

об этом владыке леса. Ведь осел ничего не делает. Он лишь мешают нам спать своим храпом!

— Как вам не стыдно, друзья! — воскликнул стервятник. — Разве можно съесть своего брата? Что мы скажем льву?

— Замолчи, — гчевно закричала гиена, — ты отказываешься идти вместе с народом? Грязная, бессердечная тварь!

Вернувшись в логово, гиена упала на колени перед львом:

— Да продлятся дни твои, о владыка леса, — сказала она.

— Как, ты уже принесла мне пищу? — удивился лев.

— Нет, я хочу сообщить тебе нечто приятное. Скажи мне, что ты собираешься делать с этим мясом, что у нас в доме?

— С каким мясом? — не понял лев.

— Да с ослом, — сказала гиена. — Если ты его пасешь, то он уже достаточно жирен.

— Ты права. Но что касается жира, то у тебя его больше, ведь ты раньше осла начала толстеть, — проговорил лев.

— Воистину так, о владыка леса, — отвечала гиена, — но ты не понял меня. Вот уже двадцать дней я ничего не ела, кроме козлятины, и...

Но не успела гиена договорить, как лев вскочил и схватил ее.

— Начну с твоей головы. Расплачивайся! Ты забыла, что я взял тебя под свою защиту, так же как и всех, кто живет со мной? — заревел лев.

Увидев, что лев сломал гиене шею, лиса бросилась бежать. А стервятник, рассмеявшись, сказал ослу:

— Теперь будь спокоен. Аллах всегда помогает правому.

СКАЗКА О ЮНОШЕ И ЛЬВЕ

Жил один охотник. Неудачи преследовали его: всякий раз он возвращался с охоты с пустыми руками. И вот однажды охотник поймал большого кузнечика, завернул его в листья и принес домой. Жена обрадовалась, что муж возвращается с добычей, вымыла горшок, разожгла огонь.

Но только развернула она листья, как кузнечик выскочил и ускакал.

— Мясо, которое ты принес, убежало! — сказала жена мужу.

— Иди и поймай его, где бы оно ни спряталось, — ответил муж.

Схватив прут, жена бросилась за кузнечиком. Долго гналась она за ним, но так и не догнала. Наступила ночь. Жена охотника спряталась в дупле большого дерева. И тут она родила сына.

Женщина так и осталась жить в дупле. По утрам она выходила оттуда и искала в лесу что-нибудь съедобное. Когда мальчик подрос, он тоже стал вылезать из дупла и ползать около дерева. Однажды он забрался в логово львицы и увидел там львенка. Мальчик и львенок стали играть. Вернулась львица с добычей. Она хотела убить мальчика, но он так весело смеялся, что она сжалась над ним. С тех пор мальчик каждый день приходил к львенку, а вечером возвращался в дупло к матери.

Как-то раз львица отправилась на охоту и повстречала мать мальчика. Львица убила ее и принесла в логово. Львенок отказался есть мясо: он по запаху узнал мать своего друга. Вместе с мальчиком они выкопали яму и похоронили его мать. В этот вечер львица вернулась только в полночь, в груди ее торчала стрела. К утру львица умерла, и мальчик с львенком похоронили ее тоже.

С тех пор прошло много лет. Однажды юноша сказал льву, что хочет вернуться в город, но для этого ему нужна одежда.

— Подожди, — сказал лев и спрятался у дороги.

Когда мимо проходили купцы, лев разогнал всех, забрал брошенные ими товары и отнес их юноше. В тюках оказалось много одежды и тканей.

— Но у меня нет оружия, — сказал юноша, — я хочу получить копье, меч, кинжал, колчан со стрелами, лук и еще деньги.

— Хорошо, — ответил лев, — ты все получишь.

И снова, спрятавшись у дороги, он разогнал торговцев, а товары принес юноше. Юноша поблагодарил льва, простился с ним и отправился в город. Там он женился и остался жить.

По ночам в гости к нему заходил лев.

Сднажды, когда они беседовали, в комнату вошла жена

юноши и, увидев льва, закричала. Лев выскочил и спрятался за стеной дома.

— Что ты кричишь? — спросил юноша у жены. — Где ты увидела льва?

Утром, едва рассвело, лев вышел из своего укрытия и сказал:

— Мне пора возвращаться. Если я прорычу один раз, значит, на меня напали люди, если прорычу два раза, значит, я вышел из города благополучно.

— Иди, — ответил юноша, но на сердце у него было беспокойно.

Лев прорычал один раз. Взяв нож, юноша пошел искать своего друга. Увидев мертвого льва, он вонзил нож себе в сердце и упал рядом с другом.

СКАЗКА О ЖЕНЩИНЕ, ЕЕ ДОЧЕРИ И ИХ СОБАКАХ

Однажды женщина вместе с дочерью и собаками отправилась в лес, расчистила участок, построила дом и поселилась в нем. Собак она кормила густой кашей и похлебкой. Когда по ночам к дому подходил додо и кричал, женщина звала собак, и они прогоняли его обратно в лес.

Отправилась как-то женщина в город на базар, а дочери сказала:

— Приготовь похлебку, навари каши и накорми собак.

— Хорошо, — ответила дочь.

Но она не послушалась матери и накормила своих кошек, а собакам дала лишь воду, в которой варилось зерно, да куски пригоревшей каши. Собаки есть не стали.

Наступила ночь, к дому подошел додо и начал кричать. Девочка испугалась и стала звать собак. Прибежал Джатау, за ним Фари и Заман Дуния, но никто из них не стал нападать на додо. Додо закричал и вошел в дом. Девочка спряталась в комнате. Додо закричал и вошел в комнату. Девочка спряталась в кладовой. Додо закричал и вошел в кладовую. Девочка спряталась в кувшине. Додо закричал и проглотил кувшин.

Утром вернулась женщина и не нашла дочери.

— Уж не додо ли проглотил ее? — сказала она.

И, приготовив много вкусной еды, женщина досыта накормила собак. Ночью додо опять подошел к дому, соба-

ки бросились на него и убили. Женщина разрезала додо брюхо и нашла там кувшин. Она достала его, и оттуда вышла ее дочь, живая и невредимая.

УМ ЛУЧШЕ, ЧЕМ ВЫСОКОЕ ПОЛОЖЕНИЕ

Было в саванне одно место, которое особенно нравилось зверям. И плоды, и сочная трава, и источник с чистой водой, не высохавший даже в самое жаркое время года, — все было бы хорошо, если бы не старый лев, поселившийся в этом лесу и нападавший на зверей. Собрались как-то звери и решили пойти ко льву и договориться с ним жить в мире и согласии.

— Да продлятся дни владыки леса, мы пришли к тебе с советом, — приветствовали льва звери.

— Посмотрим, что вы предложите мне, — отвечал лев.

— Мы думаем, — начали звери, — что для тебя, владыка, было бы лучше заключить с нами договор, и ежедневно мы присылали бы к тебе одного из нас. А ты бы съедал его. Мы знаем, что не пристало тебе, великий владыка леса, рыскать по саванне в поисках пищи. Ведь если ты встретишься с каким-нибудь сильным зверем, он может поранить тебя.

— Ваша правда, — ответил лев, — начинайте сегодня же. Но я хотел бы сказать вам кое-что. Надеюсь, не будет такого дня, когда вы забудете прислать мне еду? Знаю я вас, простолюдинов! Так вот, если хотя бы один день вы не пришлете мне кого-нибудь, я начну ловить вас не только в этом лесу, но и по всей саванне.

— Мы не забудем... Да продлит Аллах твое пребывание на земле, владыка! — закричали звери.

Радостные вернулись они домой. Теперь можно было спокойно пастись и играть в лесу. Бросили звери жребий, и тот, на кого он пал, отправился в логовище льва. С тех пор лев регулярно получал пищу. Но скоро страх вновь овладел зверями — теперь каждый с ужасом ждал того дня, когда жребий падет на него.

И вот однажды жребий пал на зайца.

— Слава Аллаху! — закричал он. — Вот радостная новость! Никого больше ко льву не посылайте, а меня встречайте живого.

Перед тем как отправиться, заяц выкупался и вывалялся в песке. Таким всклокоченным и перепачканным он и упал перед львом.

— Да продлятся дни владыки леса! — сказал он.

Увидев зайца, лев расsvирепел:

— Это что за зверушка? Не вздумай сказать, что тебя прислали мне на обед!

— Да будет жизнь твоя долгой, владыка, — отвечал заяц. — Разве могу я надеяться стать твоей едой? Я только провожатый. Звери послали меня проводить к тебе жирную зайчиху. Но по пути нам встретился какой-то лев и отбил ее. Когда я сказал ему, что зайчиха предназначена для тебя, он бросился на меня, и я едва спасся. И вот я здесь, о превосходный!

— Разве есть тут в лесу еще какой-нибудь лев, кроме меня? — удивился лев.

— Сегодня я первый раз видел его, — ответил заяц, — по-моему, он откуда-то пришел. Но я успел заметить, что ведет он себя, как разбойник.

Еще больше расsvирепев, лев велел зайцу отвести его на то место, где он встретился со вторым львом. Заяц пошел впереди, лев следом. Так дошли они до глубокого колодца. Заяц заглянул в него и сказал:

— Он там. И зайчиха с ним.

Заглянул лев в колодец и увидел там отражения зайца и льва. От злости задрожал он и... прыгнул в колодец, чтобы убить соперника. Колодец был очень глубокий, и лев сломал себе шею.

Радости зверей не было предела, они веселились, пели и плясали.

СКАЗКА О ЛЕТУЧЕЙ МЫШИ

Как-то раз лев, повелитель зверей, и орел, повелитель птиц, приказали своим подданным уплатить налог. Повелитель зверей послал своего стражника гиену и к летучей мыши.

— Я не зверь и не обязана платить налоги льву. Разве среди его подданных есть такие, которые умеют летать? — сказала летучая мышь.

Вслушав доклад гиены, лев согласился со словами летучей мыши.

Послал своих стражников, ястреба и коршуна, и повелитель птиц. Они тоже прибыли к летучей мыши. Орел шел им не возвращаться, не получив с нее налога. Ибо было известно, что летучая мышь живет зажиточно, так как ей не надо тратить деньги на одежду. Всегда и везде ходит она голая, не ведая стыда.

— Я не птица, — ответила ястребу и коршуну летучая мышь, — и не обязана платить налоги орлу. Разве среди его подданных есть такие, которые имеют зубы?

Услышав такой ответ, орел тоже согласился со словами летучей мыши.

Так и живет она сама по себе и никому не платит налогов.

ЦЕСАРКА И КУРИЦА

Цесарка и курица поспорили, кто из них приносит человеку больше пользы. Долго они спорили, и вдруг курица спросила:

— Цесарка, ты где откладываешь яйца?

— В саванне, — ответила та.

— А я возле дома, — сказала курица, — человек же живет в доме. И то, что находится около дома, приносит ему больше пользы, чем то, что спрятано в кустах. Одно яйцо в доме лучше тысячи в саванне!

ОХОТНИК И ДЯТЕЛ

Один охотник, возвращаясь домой после неудачной охоты, увидел дятла. Он поймал его и решил отнести детям. Так и продолжал он свой путь с дятлом в руках. Неожиданно дятел пропел:

Как ни прекрасна ложь, не соглашайся с ней;

И с кем ты побранился, тому уже не верь.

Но охотник не слушал птицу. Когда он подошел к большому дереву, дятел сказал:

— Ничто меня сейчас так не тревожит, как мои дети и мое золото. Отпусти меня, я последний раз покормлю детей и вернусь, а заодно вынесу и свое золото.

Охотник отпустил дятла. Но в дупле был второй выход. Вылетев из него, дятел пропел охотнику:

Как ни прекрасна ложь, не соглашайся с ней;
И с кем ты побранился, тому уже не верь.

— Ты забыл это? Тогда прощай!

ТВОРЯЩИЙ ДОБРО БУДЕТ ВОЗНАГРАЖДЕН

Шел по саванне странствующий торговец с товарами. Увидел он колодец и остановился отдохнуть и воды напиться. Только он опустил ведро, как услышал из колодца голос:

— Слава Аллаху! Я спасен и буду жить. Человек, брось мне веревку и вытащи из колодца.

Быстро опустил торговец веревку и вытащил... леопарда. В гневе торговец хотел было бросить его обратно, но леопард сказал:

— Постой, творящий добро да будет вознагражден.

Снова торговец опустил веревку, на этот раз он вытащил обезьяну.

— Как мне покончить с этой тварью? — закричал торговец.

— Не сердись, — ответила обезьяна, — творящий добро да будет вознагражден.

В третий раз опустил торговец веревку в колодец и почувствовал, как нечто тяжелое повисло на ней. Но, вытащив веревку, он увидел огромную змею, обмотавшуюся вокруг нее. В страхе отшвырнул торговец змею, и сам отскочил от колодца.

— Проклятье! Вы окончательно рассердили меня, — закричал он, — я хотел вытащить человека, а не вас, подлое зверье!

Змея ответила:

— Ну, подлостей-то у зверей не больше, чем у человека. Часто мы не замечаем своих недостатков, поэтому послушайся моего совета: не вытаскивай того человека из колодца, недаром он попал туда.

— Замолчи, — сказал ей торговец, — если и вытащил вас, то неужели я не помогу ему?

В четвертый раз опустил он веревку в колодец и вытащил человека. Тот долго благодарил его. Потом все попрощались, и каждый пошел своей дорогой. На прощание спасенный сказал торговцу:

— Со зверьем нам знаться незначем, а меня ты запомни. Я старшина кузнецов в городе Карая. Если тебе случится побывать в нашем городе, иди прямо ко мне. Даже если меня не будет дома, смело входи и располагайся. С сегодняшнего дня мы с тобой братья. Теперь тебе не придется ночевать в караван-сараях.

Спустя некоторое время странствующий торговец снова проходил через эти места и опять решил отдохнуть у того же колодца. И тут он встретился с обезьяной.

— Добро пожаловать, брат мой! Ты, конечно, уже забрал меня. Я та самая обезьяна, которую ты вытащил из колодца, — обрадовалась она.

Быстро вскарабкавшись на дерево, обезьяна нарвала много плодов и дала их торговцу. Он поел, отдохнул и пошел дальше.

Вдруг перед ним прыгнул с дерева леопард. Испуганный торговец хотел было бежать, но леопард обратился к нему:

— Постой. Я тот леопард, которого ты вытащил из колодца. Пойдем, я отблагодарю тебя.

Пришли они в самую чащу.

— Подожди меня здесь, — прошептал леопард.

И, подкравшись к пещере, где собрались разбойники, леопард бросился на них. Одних он убил, другие разбежались, бросив все, что награбили. Тогда леопард позвал торговца и показал ему добычу. Много там было ценных вещей, но особенно понравилось торговцу золотое ожерелье. Взяв его, он поблагодарил леопарда и отправился в город Карая. «Воистину хорошо совершать добрые дела, — думал по дороге торговец. — Если животные встретили меня так, как же встретит меня мой брат, старшина кузнецов?»

В городе торговец отыскал дом старшины кузнецов и, приближаясь к нему, решил: «Продам-ка я старшине кузнецов это ожерелье, продам за ту цену, которую он сам назначит. А если у него нет денег, уступлю ему за половину цены».

Старшина кузнецов приветствовал торговца, и тот рассказал ему о своей встрече с обезьяной и леопардом. А за-

тем показал ожерелье. И тут старшина кузнецов узнал ожерелье дочери эмира, которое он сам сделал.

Ни о чем больше не спрашивая, он вскочил и сказал торговцу:

— Подожди меня здесь, я скоро приду.

А сам побежал во дворец.

— Да продлятся дни твои, — сказал старшина кузнецов эмиру, — я сделал свою работу. Я старшина кузнецов, сын старшины кузнецов и внук старшины кузнецов, и если сделал что-нибудь сам, то украсть это никому не удастся.

— Расскажи, в чем дело, старшина кузнецов? — приказал эмир.

— Вор, который украл золотое ожерелье твоей дочери, находится в моем доме. Я сам, своими руками, поймал его, — сказал старшина кузнецов.

А торговец сидел в доме старшины и ни о чем не подозревал. Вдруг ворвались стражники, схватили его, заковали в кандалы и повели во дворец.

— Это ожерелье принадлежит тебе? — спросил его эмир.

— Да, это моя собственность, да продлятся дни твои, эмир, — ответил торговец.

И он рассказал, как леопард напал на разбойников, а он из всей многочисленной добычи, брошенной ими, взял себе одно только это ожерелье, но как только торговец начал рассказывать о том, как вытащил из колодца обезьяну и леопарда, старшина кузнецов закричал:

— Эй ты, не ври эмиру! Это эмир, а не какой-нибудь деревенский староста!

— Прекратите разговоры, — сказал эмир, — этот человек соврал и оскорбил меня. Ты хотел сделать из меня дурака. Эй вы, протрите ему глаза!

Стражники схватили торговца и стали бить его по лицу. А эмир продолжал:

— Отправляйтесь с ним к реке и бросьте его в воду. Это будет мой праздничный подарок рыбам.

Стражники отвели торговца на берег реки. Но только они хотели бросить его в воду, как на них кинулась большая змея. Перепуганные стражники отбежали, и всякий раз, как они пытались исполнить приказ эмира, змея кидалась на них и не подпускала к торговцу.

А в это время во дворец пришел некий охотник. Пав пред эмиром, он рассказал ему:

— Сегодня я был в лесу и нашел трупы людей, убитых каким-то зверем, думаю, что леопардом. Там я увидел много различных вещей.

Тут эмир все понял. Он тотчас приказал привести торговца. Люди бросились к реке.

— Постойте, подождите! Эмир приказал освободить торговца и привести его во дворец! — кричали они стражникам.

И тут же, на глазах у всех, змея уползла.

Когда торговца привели во дворец, эмир сказал ему:

— Мы чуть напрасно не убили тебя. Расскажи мне еще раз, как все было.

Торговец повторил все с самого начала, а стражники рассказали, как змея отгоняла их от торговца. Удивлению всех не было предела. Эмир щедро наградил торговца. А старшине кузнецов так и не довелось вернуться домой. По приказу эмира дети погнались за ним, стали швырять в него камни и палки и выгнали из города.

Торговец поблагодарил всех и сказал:

— Воистину то, что сказала мне обезьяна, правда: «Творящий добро будет вознагражден».

КАЖДОМУ ПО ЗАСЛУГАМ

Было это очень давно. Жили в одном городе три человека: горбатый Танко, прокаженный Зубе и слепой Ила. И решил Аллах испытать их, послал он ангела в их город. Вначале ангел пришел к горбатому Танко и спросил его:

— Если бы тебе задали вопрос, что ты хочешь больше всего, что бы ты выбрал?

— Что я хочу больше всего? Стать эмиром, гарцевать на коне, делать все так, как захочу.

— Хорошо, — ответил ангел, — ты получишь это.

Затем пришел он к прокаженному Зубе и задал ему тот же вопрос.

— Пустой разговор, — сказал прокаженный, — но больше всего мне бы хотелось избавиться от болезни, а кроме того, я хочу стать богатым и жить в свое удовольствие.

— Хорошо, — ответил ангел, — твое желание исполнится.

Когда вопрос ангела услышал слепой Ила, он ответил:

— Я хочу видеть. И если зрение вернется ко мне, ничего мне больше не надо.

— Ты не хочешь ни почестей, ни богатства? — удивился ангел.

— Если я буду здоров, то все это получу при помощи своей мотыги.

— Ну, если это все, ты получишь желаемое, — ответила ангел.

Прошел год. Приняв облик горбуна, ангел пришел во дворец Танко. Тот сидел на троне в окружении придворных.

— Я нищий, разреши мне переночевать, — сказал ангел.

Придворные расхохотались, а эмир Танко сказал:

— Я не люблю смотреть на людей, у которых один горб спереди, а другой сзади. Сейчас же убирайся из моего дворца!

— Вспомни! — воскликнул ангел.

Но разгневанный Танко закричал:

— Гоните его вон!

Только он произнес эти слова, как вновь стал горбатым, а дворец, придворные исчезли, будто их и не бывало.

В образе прокаженного ангел отправился в новый дом Зубе. Тот сидел в кресле перед грудой товаров и тканей.

— О хозяин, — обратился к нему ангел, — прикажи дать мне какое-нибудь старое тряпье. Я сошью себе одежду.

— Ты разве не слышал, что я запретил пускать прокаженных даже на порог моего дома? — закричал Зубе.

— Так ли встречали прежде тебя самого? — спросил его ангел.

— Что ты хочешь этим сказать? Когда это я был таким, как ты? Все это богатство я получил в наследство от деда и прадеда. Ты порочишь имя мое, — напустился на него Зубе.

— Если ты соврал, — сказал ангел, — ты станешь таким же, как и прежде.

И Зубе снова стал прокаженным, а богатство его исчезло.

Затем ангел в образе слепого направился в дом Ила. Только он подошел к дому, как Ила сам вышел ему навстречу и под руки ввел в дом. Там сидело много слепых, и всех их хозяин накормил, а после обеда вынес им денег

и одежду. Когда все разошлись, ангел спросил Ила, почему он так поступает.

— Раньше я сам был слепым, — отвечал тот, — но однажды чудесно исцелился. Поэтому теперь все, что я зарабатываю, я раздаю моим собратьям по несчастью. Если ты хочешь еще что-нибудь получить в этом доме, только скажи мне.

— Я не слепой, — признался ангел, — в прошлом году я спрашивал тебя, чего ты хочешь. Помнишь? А сейчас я скажу, что ты выдержал испытание Аллаха, и в будущем его милость к тебе будет безгранична.

БЕСПОЛЕЗНЫЙ СОВЕТ

Ехала как-то змея на коне и повстречала лягушку.

— Эй, змея! Разве так ездят на лошади? Ты же вся обмоталась вокруг нее. Слезай, сейчас ты увидишь, как надо сидеть в седле, — засмеялась лягушка.

— Что ж, садись и покажи, — ответила змея.

Лягушка села верхом на коня и проскакала по полю туда и обратно.

— Вот, видела, как надо ездить верхом? — сказала она.

— Я все поняла, — ответила ей змея. — Слезай с моего коня. Тебе-то легко это сделать. Ты, лягушка, умеешь ездить верхом, но для меня твои советы бесполезны. Я всегда езжу по-своему и еще никогда не падала.



ПРИТЧИ



ГАМО И КАТАР

Умер некий человек и оставил своим сыновьям, а звали их Гамо и Катар, двухэтажный дом. Братья разделились и стали жить каждый на своем этаже: Гамо — на верхнем, Катар — на нижнем. Братья не дружили друг с другом, и каждый занимался своими делами. Гамо посвятил себя служению богу, ничто не интересовало его, кроме религии и священных книг. А у Катара собирались знакомые, они играли в азартные игры, пели и плясали, пили вино и веселились.

Так дожили братья до старости. Катар ни разу не болел, и богатство его не уменьшалось. А Гамо сегодня здоров, завтра болен, и все свое имущество он роздал по мечетям. Остались у него только алло* да старая рубаха.

Прошло еще некоторое время, и Катар, поняв, что жить

* Алло — дощечка для письма. На ней писали чернилами, ватем написанное можно было смыть и снова писать.

ему осталось недолго, подумал: «Сегодня я жив, а завтра могу умереть. Вот Гамо всю жизнь был рабом Аллаха, а я всегда следовал только за дьяволом. Поднимусь-ка я к брату, и мы вместе восславим Аллаха. Может быть, я и получу прощение». Пошел он к брату и увидел, что Гамо сам спускается к нему. Встретив брата, Гамо сказал:

— Иду к тебе. Я устал от одиночества, нет в этом никакой пользы. Давай жить вместе, оставим все заботы и насладимся жизнью за те дни, что нам еще суждено прожить. — На том братья и порешили.

Вы видите, Катар раскаялся, а Гамо пал. С тех пор и говорят: «Да пошлет нам Аллах счастливую судьбу, такую же, как у Катара».

ШАКАЛ И ЦАПЛЯ

Поймал шакал курицу и съел ее, но одна кость застряла у него в горле. Сам вытащить ее шакал не смог, и отправился он за помощью к другим зверям.

— Кто вытащит кость, получит награду, — сказал шакал.

Услышав эти слова, цапля засунула голову в пасть шакала и вытащила кость. Едва она вытащила кость, шакал повернулся и пошел.

— А где же награда?! — закричала цапля.

— Твоя голова была в моей пасти и осталась невредимой. Это разве не награда? — ответил шакал.

ДВЕ ЛЯГУШКИ

Однажды две лягушки упали в калебас* с молоком. Долго они барахтались там, но выбраться не могли. Одна из них сказала:

— Сегодня моя жизнь окончилась.

Она перестала двигаться и утонула. А вторая лягушка продолжала бить лапами. Образовалось масло. Лягушка влезла на комок масла, подпрыгнула и выскочила из калебаса. Аллах сказал: «Поднимайся сам, и я помогу тебе».

* Калебас — сосуд, сделанный из выдолбленной тыквы.

НЕЛЬЗЯ СОВМЕСТИТЬ РАЗЛИЧНЫЕ ВЕЩИ

В прежние времена жил при дворе некоего эмира придворный, он всегда говорил, что ничего так не желает, как стать эмиром. Этот придворный был уверен, что власть лучше всех благ мира. Так говорил он до тех пор, пока однажды эмир ни услышал его. Эмир велел позвать того придворного и попросил его объяснить, почему он так стремится к власти.

— Потому, — отвечал придворный, — что всегда я вижу тебя, о эмир, радостным и богатым. Если бы мне удалось стать эмиром, ничто не омрачило бы мне жизнь до конца дней моих.

— Хорошо, приходи завтра, и я поменяюсь с тобой. Вот тогда ты и испытаешь ту радость, которую чувствую я, — ответил эмир.

На рассвете следующего дня эмир вручил придворному свои символы власти. Затем его ввели на трон и повязали тюрбан *. И стал этот придворный эмиром. Он ликовал. Но случайно взглянув вверх, он увидел обнаженный меч, подвешенный на тонкой нити и покачивающийся над его головой. С тех пор он лишился покоя и всякий раз, вспоминая о грозящей ему опасности, холодел от ужаса. Наконец, не выдержав, бросился он к эмиру и стал умолять простить его.

— Теперь я вижу, что такое власть, — сказал он, — никогда не буду добиваться ее.

ИСТОРИЯ О ЯЗЫКЕ

Однажды эмир послал своего придворного на рынок и велел ему принести самое лучшее мясо, которое там продают. Придворный вернулся и принес язык. На следующее утро эмир снова послал его на рынок, но на этот раз велел принести самое худшее мясо, какое есть на рынке. Придворный опять принес язык.

— В чем дело? — воскликнул эмир. — Я просил тебя принести лучшее мясо — ты принес язык, я просил тебя

* Обряд, соответствующий коронации.

принести худшее — ты опять принес язык. Почему ты сделал так?

— Я сделал так потому, — отвечал придворный, — что из-за языка часто отрубают человеку голову, но язык часто приносит человеку и несметные сокровища.

Услышав это, эмир сказал:

— Ты прав. Так пусть же мы, люди, будем повелевать нашим языком, а не он нами!

КТО САМЫЙ БЕДНЫЙ!

Жил один бедняк. Нищета одолела его, и решил он расстаться с жизнью. Отправился он к эмиру и сказал:

— Нет у меня еды ни на сегодня, ни на завтра. Нет у меня ничего, кроме вот этой банте *. Я устал от такой жизни. О эмир, прикажи, чтобы меня убили.

Эмир позвал стражников и сказал:

— Идите и убейте его, пусть он отдохнет.

Бедняка привели на место казни. И тут один из людей сказал:

— Когда его убьют, я возьму себе его банте.

Услышав это, бедняк закричал:

— Эй, стойте! Вернемся к эмиру, я хочу сказать ему кое-что.

Привели его к эмиру.

— Что случилось? — спросил эмир.

— Да продлятся дни твои, о эмир! — воскликнул бедняк. — Пусть стражники отпустят меня: сегодня я видел человека еще более бедного, чем я. Воистину, жизнь прекрасна!

— Иди и благодари Аллаха за то, что он даровал тебе счастливую жизнь, — сказал эмир.

ИСТОРИЯ О КОЖЕВНИКЕ

Один кожевник собирался жениться. Собрал он своих друзей и вместе с ними отправился на свадебный пир. Дорога шла мимо базара. На базаре жених услышал песню, которую распевал крестьянин. И так прекрасна

* Банте — набедренная повязка.

была эта песня, что страстное желание трудиться в поле, как пел об этом крестьянин, охватило кожевника. Вернувшись домой, он собрал свои инструменты и побежал на базар. Тут он продал их, купил большую и малую мотыги, серп и с этого дня стал крестьянином.

БЫСТРЫЙ И ЛОВКИЙ

Встретились однажды в саванне два человека. Один из них славился тем, что очень быстро работал, и его называли Быстрым. Другой был известен ловкостью, и его называли Ловким. Разговорились они и не заметили, что начинается дождь. Быстрый спросил Ловкого:

— Что будем делать?

— Как что? Пусть каждый выходит из положения сам, — ответил тот.

Тогда Быстрый, не дожидаясь, пока упадут первые капли дождя, нарезал тростника и травы, соорудил хижину и укрылся в ней. Ловкий стоял и наблюдал за Быстрым, а когда начался дождь, он стал вертеться и отскакивать во все стороны от капель так, что ни одна из них не попала на него. Дождь кончился, и Быстрый вышел из хижины, но он поскользнулся на мокрой земле и стал падать.

— О! Сейчас мы посмотрим на Быстрого! — закричал Ловкий.

Однако Быстрый и тут не растерялся: падая, он успел выхватить нож, нарезать черенков пальмовых листьев, сплести из них циновку и постелить ее на то место, куда падал.

КТО ЖЕ САМЫЙ УМЕЛЫЙ?

Некий эмир положил яйцо на верхушку огромного дерева. Пришел стрелок и первой же стрелой сбил яйцо. Другой человек так тщательно собрал вдребезги разбитое яйцо, что никто не сказал бы, что оно было разбито. Третий же так осторожно положил его под курицу, что та, ничего не заметив, продолжала сидеть на яйцах. Кто же из этих трех самый умелый?

НЕ ОТВЕРГАЯ ПОДАРКА

Один человек был приглашен к своему другу на пир. По пути он встретил женщину, собиравшую плоды масличной пальмы.

— Эй, путник! Возьми-ка плодов, запасись едой на дорогу, — предложила она.

Человек взял их и пошел дальше. Но, пройдя немного, он подумал: «Какая польза в этих плодах тому, кто идет есть праздничные кушанья?» И он бросил их.

В полдень человек достиг большой реки, вода в ней прибыла, и перебраться на другой берег было невозможно. Пришлось ему повернуть обратно. Голод мучил его. Только к вечеру он добрался до того места, где бросил плоды масличной пальмы. И с радостью кинулся подбирать их с земли и есть.

ИСТОРИЯ О БАВА И НУХУ

Бава и Нуху дружили с ранних лет и никогда не разлучались. У Нуху было серебряное кольцо, которое купил ему отец. А у Бава не было такого кольца, и он очень завидовал другу. И Бава решил обмануть Нуху, чтобы получить его кольцо. Как-то он сказал Нуху, что надолго уезжает.

— О Бава! — расстроился Нуху. — Ты уезжаешь и оставляешь меня? Сколько же месяцев тебя не будет?

— Около четырех, — ответил Бава.

— Да вернет тебя Аллах здоровым, — сказал Нуху.

— Да будет так, — продолжал Бава, — но до того как я уеду, я хотел бы получить от тебя на память одну вещь.

— Что бы ты хотел, друг мой?

— О, я хотел бы получить кольцо, что на твоей руке. Я надену его и всякий раз, как посмотрю на него, буду вспоминать тебя.

— Вонистину так, — ответил Нуху. — Но есть и более простой способ не забыть меня. Отправляйся в путь и посматривай на свою руку: каждый раз, как помотришь, ты будешь вспоминать, что просил у меня кольцо, которого и тебе не дал.

«ИЩЕТ ТОПОР»

Отправился один крестьянин вырубать кустарник на своем участке. Закинул топор на плечо, взял узелок с едой в руки и пошел. По дороге он встретил пастуха.

— Здравствуй, сосед, — приветствовал его пастух, — куда идешь?

— Да вот недавно выбрал я участок в лесу, иду рубить там кустарник, потом сложу его в кучи, а как он высохнет, сожгу. Ну, а после этого мы всей семьей придем, вскопаем участок мотыгами и посеем там просо.

— Это хорошее дело, — ответил пастух, — да поможет тебе Аллах.

Пришел крестьянин на участок, положил узелок с едой и хотел было начать работать, смотрит: а топора-то нет ни в руках, ни около узелка. Побежал он на то место, где встретился с пастухом, но и там не нашел топора. Опечалился крестьянин, вернулся домой, и только тут он увидел, что топор у него на плече.

С тех пор, когда человек ищет что-нибудь, что находится возле него, говорят — «ищет топор».

КУПЕЦ И ОБЕЗЬЯНЫ

Жил на свете купец. Однажды купил он на базаре несколько фесок и отправился в другой город выгодно перепродать их. Дорога шла лесом, купец устал и присел отдохнуть под деревом. Когда его стало клонить ко сну, он надел себе на голову все фески, чтобы их не украли, и уснул.

Храп купца услышали обезьяны и пришли посмотреть на него. Всем известны проказы и проделки обезьян. Одна из них подкралась к спящему купцу и сорвала с его головы верхнюю феску. Остальные последовали ее примеру, и на голове купца осталась только его старая феска. А обезьяны расселись по деревьям и стали ждать. Купец проснулся и увидел, что все его фески пропали. Взглянул он вверх и заметил обезьян. В гневе сорвал он с себя старую феску и швырнул ее в них. А обезьяны любят передразнивать людей. Они тоже схватили фески, надетые на их головы, и побросали их в купца. Так случай помог купцу вернуть свой товар, и, повеселев, он отправился дальше.

ДВА ПУТНИКА

Два путника, Абду и Али, шли по дороге в город. Еще издали увидели они на краю дороги какой-то узелок. Али, шедший впереди, подобрал его и нашел в нем деньги.

— О, нам повезло! — воскликнул Абду.

— Нам повезло или мне повезло? — спросил Али.

— Хорошо. Да сохранит нас Аллах, — ответил Абду.

Дошли они до опушки леса. Вдруг появились разбойники и бросились на путников. Те едва успели убежать. Когда они оказались в безопасности, Али опустил на землю — его груз был особенно тяжелым — и сказал:

— О! Сегодня нам не повезло!

— Нет, не так. Нам не повезло или тебе не повезло? — ответил Абду.

В ГОРОДЕ ГЛУХИХ

Какой-то путешественник пришел в город, где жили одни глухие. У ворот он увидел человека, обрабатывающего землю, и приветствовал его:

— Привет тебе, земледелец!

Но тот ответил:

— Как это «кончай работу и убирайся»? За такие слова ответишь перед эмиром!

И, прибежав к эмиру, он сказал:

— Да продлятся дни твои, о эмир! Я обрабатывал землю, а ко мне подошел человек и сказал: «Кончай работу и убирайся»...

— Что? — закричал эмир. — Война? Скороход! Неси скорее седло!

Скороход примчался в свой дом и прокричал одной из жен:

— Вставай скорее, дай мне новую банте. Эмир хочет купить ее у меня!

А жена обратилась к дочери:

— Доставай все мои наряды, сегодня твой отец ночует у меня.

Но дочь заплакала:

— Мама, клянусь Аллахом, я не просыпала эту муку!

ДВА СКУПЫХ

Поспорили как-то два скупца, кто из них скупее. Долго они спорили. Наконец решили, что их поступки сами укажут, кто из них прав.

Прошло немало времени. Один из скупцов рассыпал муку для просушки, а в это время из кустов вышла антилопа и прошла по муке. Увидел это скупой, и жалко ему стало муки, приставшей к копытам антилопы. Схватил он нож и бросился догонять антилопу. Он гнался за ней до тех пор, пока та не упала. Тогда соскоблил он с ее копыт остаток муки, бережно собрал их и вернулся домой. А антилопу отпустил невредимой.

А в это время другой скупец ел плоды пальмы гороба*. Какой-то человек подошел к нему и, шутя, сказал:

— Когда ты съешь эти плоды, отдай мне их косточки.

— Нет, — ответил скупой.

И он съел все плоды, а потом разгрыз и проглотил все косточки.

Так кто же из этих двух скупцов был скупее?

ИСТОРИЯ О ШЕСТИ ЛЖЕЦАХ

Один охотник утверждал, что нет никого, кто лгал бы искуснее его. И, чтобы проверить это, он отправился путешествовать. Вскоре повстречал он крестьянина, работавшего в поле, и сказал ему:

— Я подстрелил детеныша антилопы, который был в чреве матери. Но самое антилопу даже не задел. Ты не видел ее?

— Поди прочь со своей болтовней, — ответил ему крестьянин, — я перекопал мотыгой весь мир. вот только тут остался небольшой участок. Уходи, не мешай!

Пошел охотник дальше и повстречал косяка. И его он спросил об антилопе.

— Я никого не видел, — отвечал тот, — хотя и давно уже кошу на этом песчаном бугре, где никогда не росла трава.

* Плоды пальмы гороба, обычно величиной с яблоко, имеют сладкую мякоть и твердые несъедобные косточки.

Отправился охотник дальше и увидел под деревом у дороги путника. Выслушал этот человек рассказ охотника и сказал:

— Я долго шел и очень устал. Эта дорога показалась мне слишком длинной, поэтому я смотал ее в клубок и забросил на ветки дерева. А твоей антилопы я не видел.

Вскоре охотник встретился с водоносом и ему тоже рассказал он об антилопе.

— Это что, — ответил тот, — я вот повесил как-то калебас с водой на дерево. Термиты сожрали его весь, но вода так и осталась висеть. И ни капли не упало на землю.

Подошел охотник к деревне и увидел бегущую девочку. Рассказал он и ей об антилопе.

— Ах, я ничего не знаю, — сказала она, — я тороплюсь домой. Дело в том, что мы с матерью пошли к одной женщине, которая хорошо делает прически. Но, увы, оказалось, что мать забыла свою голову дома. Вот меня и послали за ней.

Ну, а как вы думаете, действительно нет никого, кто лгал бы искуснее, чем этот охотник?

КАК ПОСПЕРИЛИ ДВА ЛЖЕЦА

Жили два лжеца — Додо из города Сокото и Индеджи из города Бида *. Как-то раз собрались люди поболтать, и Додо сказал:

— Однажды в нашем городе некая женщина плела соломенную шляпу. Подошел к ней незнакомец и попросил напиться. Женщина взяла черпак и хотела было подать гостю воды, но мать остановила ее: «Не давай гостю воды в черпаке, покажи ему свое мастерство, подай в соломенной шляпе». Так и сделала женщина, и пока незнакомец пил, ни одна капля не пролилась.

Люди, выслушав этот рассказ, лишь молча переглянулись.

Тогда заговорил Индеджи:

— Однажды у нас в городе Биде я увидел, как служанка эмира плела соломенную шляпу. К ней подошел незна-

* Сокото, Бида — города в Северной Нигерии.

комец и попросил огня закурить. Она взяла глиняный горшок, положила в него уголек и понесла ему. Но мать остановила ее: «Разве ты не можешь исполнить просьбу при помощи того, что у тебя в руках? Брось черепок и подай гостю уголек в соломенной шляпе». Служанка так и сделала, и, пока незнакомец прикуривал, шляпа не загорелась, хотя уголек был горящий!

— Послушай, — спросил Додо, — как это могло случиться, что положили уголь с огнем в соломенную шляпу, а она не загорелась?

— А как могло случиться, что налили воды в соломенную шляпу, а вода не вылилась? — ответил Индеджи.

Люди посмеялись над ними и сказали:

— Оба вы извоирались. И спорить с вами бесполезно — вы сердитесь.

И лжецы, пристыженные, разошлись по домам.

КРЕСТЬЯНИН И ШАКАЛ

Однажды шакал увидел крестьянина, несшего двух кур. Забежав вперед, шакал упал на дороге и притворился мертвым. Подошел крестьянин и удивился: «Кто же убил этого зверя?» Поднял он шакала за ноги, повернул на бок, осмотрел и не увидел ни ран, ни ушибов. «Ах, я же спешу», — вспомнил крестьянин, бросил шакала и пошел дальше. А шакал вскочил, пробежал через заросли и опять упал на дороге. Крестьянин подошел, осмотрел шакала и решил: «Оставляю-ка я тут кур, а сам схожу за тем, первым шакалом. Вот тогда у меня будет много мяса». Но как только он отошел, шакал вскочил, схватил кур и убежал. Так крестьянин лишился кур и не получил шакала. И вернулся он домой с пустыми руками.

НЕ ТРАТЬ ВРЕМЯ НА БЕСПЛОДНЫЕ РАССУЖДЕНИЯ

Однажды вор забрался в дом имама *. Собрал он вещи, увязал их и стал искать место, где стена, окружающая двор, пониже. Наконец нашел и взобрался на край колодца.

* Имам — глава мусульманской общины.

чтобы перелезть. Только он хотел перебросить узел через стену, как край колодца обвалился, и вор рухнул вниз.

На шум вышел имам и увидел узел со своими вещами и обвалившийся колодец. Имам склонился над ним.

— Кто ты такой? — спросил он человека, барахтавшегося в колодце.

— Один из рабов Аллаха, над которым посмеялась судьба, — ответил вор.

— Откуда ты пришел? — спросил имам. — И как ты вошел в мой дом, где все двери на запоре? А этот узел? Ведь в нем мои вещи, а ты их украл и хотел бежать? Но тяжесть твоего проступка ввергла тебя в колодец. Хорошо ли видеть человека, созданного Аллахом, в колодце? Хорошо ли видеть человека, который пытался обокрасть другого? Ты и все подобные тебе позорят других людей. Нужно, чтобы вы брали пример с честных людей, нужно жить как подобает. Или Аллах покарает вас...

Но тут вор перебил его:

— О почтенный, я уже все понял. Сначала вытаци меня, а потом продолжай свои проповеди. Если ты не сделаешь этого быстро, я утону и все твои рассуждения не принесут никакой пользы.

ИСТОРИЯ С ОДНИМ ВОРОМ

Однажды в страну Абуджа* пришел вор. А в стране этой много оврагов с крутыми склонами. И ночью эти склоны так отражают лунный свет, что кажется, будто они наполнены водой.

Вор пробрался в один из домов и начал собирать вещи. Услышав шум, хозяева подняли тревогу. Вор бросился бежать, люди погнались за ним. Один из преследователей, видя, что вор приближается к склону оврага, закричал:

— Окружайте, окружайте его! Не дайте ему уполы!

Вор припустился изо всех сил, так как хорошо плавал. И, подбежав к краю оврага, он, не раздумывая, бросился вниз. А на дне оврага, были камни, и вор сильно разбился. Его поймали и строго наказали за воровство.

* Абуджа — небольшой город и район в провинции Нигер (Северная Нигерия).

ВОРОВАННОЕ НЕ ПРИНОСИТ ПОЛЬЗЫ

Один вор украл где-то большую миску, принес ее домой и отдал жене, чтобы она отнесла ее на базар и продала.

— Хорошо, да поможет нам Аллах, — ответила жена.

Жена вымыла, начистила миску и пошла ее продавать. Несла она ее в мешке и на базаре тоже долго не выставляла. Когда она ее наконец вытащила, к ней подошел какой-то человек и спросил цену. Женщина сказала, и незнакомец согласился купить миску. Но вначале он попросил разрешение показать миску родственнику, который находился тут же на базаре. До вечера прождала его женщина, но человек этот так и не вернулся.

— Ну как, хорошо поторговала? — спросил ее муж, сидевший вместе с соседями возле дома.

— Да, — ответила жена.

— А то за сколько ты продала? — поинтересовался муж.

— За сколько ты купил, за столько я и продала, — ответила жена.

— Хорошо еще, что так кончилось, — ответил муж.

ТОРГОВЕЦ И МАЛЬЧИК

Нанял торговец мальчика, чтобы тот поехал с ним за товарами. А по возвращении обещал дать ему денег *. Поездка продолжалась два года и была нелегкой для мальчика. Но при расчете торговец дал мальчику лишь грошовый нож. Заплакал мальчик и пошел к судье жаловаться.

Судья позвал торговца и сказал ему:

— Этот мальчик говорит, что ты не заплатил ему обещанную плату.

— Я ему все заплатил, — отвечал торговец.

— Ты лжешь! — закричал мальчик. — Ты ничего мне не дал, кроме этого маленького ножика.

— Так ли это? — спросил судья.

* Здесь игра слов: выражение «абиш чин нама» имеет два значения: «деньги» и «то, чем едят мясо».

— Так, — ответил торговец. — Ведь я обещал, когда мы вернемся из поездки, дать ему то, чем едят мясо. Вот я и выполнил обещание.

— Теперь я все понял, — сказал судья.

Он приказал слуге принести мясо и положить на него нож, который торговец дал мальчику.

— Нож, ешь мясо! — воскликнул судья.

Но нож лежал неподвижно.

— Все видите, что нож не ест мяса? — спросил судья. — Мясо едят зубами, а поэтому вырвите зубы у торговца и отдайте мальчику.

Торговца схватили и начали выдергивать ему зубы.

— О уважаемый, постой! Я отдам мальчику все, что прикажешь, — закричал торговец.

— Хорошо, — сказал судья, — тебе придется выкупить свои зубы. За каждый зуб ты заплатишь один фунт*.

Получилось, что торговец должен уплатить мальчику тридцать два фунта. Так он и сделал. И еще судья заставил его заплатить судебные издержки.

ПУСТИЛСЯ В ПОГОНЮ НА МНОГО ЛЕТ

Один крестьянин работал на своем поле возле дороги. Одежду он положил в стороне, а сам остался лишь в банте. Шел по дороге вор, увидел крестьянина и сказал ему:

— Да будет успешна твоя работа!

— Воистину так, — ответил тот.

Крестьянин досыта напоил вора куну**, и они расстались. Но стоило крестьянину отойти, как вор схватил его одежду и бросился бежать. Крестьянин погнался за ним с конком:

— О смертный, постой! Оставь мне рубашку с вышивкой, остальное можешь взять себе!

Но вор не остановился, и крестьянин, потеряв его из виду, вернулся обратно.

А вор тем временем подошел к другому полю. Тут

* Фунт — денежная единица в Нигерии.

** Куну — жидкая каша типа толокна, изготавливаемая из муки различных зерновых (проса, сорго и т. д.).

крестьянин, распевая, окучивал ямс*, а одежду свою повесил на дерево.

— Привет тебе! — приветствовал его вор.

— И тебе привет, — ответил крестьянин.

— Друг, я хочу предупредить тебя, — начал вор, — никогда не оставляй одежду возле дороги. Ты понял?

— Да, я понял, — сказал крестьянин.

— Я предупредил тебя, но пусть мои слова лучше запомнятся тебе!

И вор, сорвав с дерева одежду крестьянина, бросился бежать.

— Постой, я хочу сказать кое-что! — крикнул ему крестьянин.

Сбежав немного, вор остановился. А крестьянин обратился к мальчику, работавшему с ним в поле:

— Возвращайся домой и скажи отцу, что если моя жена родит сына, пусть не забудут дать ему имя, а если родит дочь, пусть, когда она вырастет, отдадут ее замуж. Объясни всем, что я вернусь нескоро, ибо пустился в погоню на много лет, пока не догоню вора и не получу свою одежду.

И крестьянин обратился к вору:

— Ну, побежали.

Вор бросил украденную одежду и расхохотался:

— Раз ты так беден, что боишься потерять такое тряпье, то вот оно, бери.

РАССКАЗ О САМОМ ЖАДНОМ ЧЕЛОВЕКЕ

В одном городе страны хауса жил скряга На-хана**. И был он таким жадным, что никто из жителей города никогда не видел, чтобы На-хана дал хотя бы воды путнику. Он предпочел бы получить пару пощечин, чем потерять самую малость из своего состояния. А состояние это было немалым. На-хана, наверное, и сам не знал точно, сколько у него коз и овец.

Однажды, вернувшись с пастбища, На-хана увидел, что одна из его коз засунула голову в горшок, а вытащить ее

* Ямс — вид корнеплода, растущего в тропической Африке.

** На-хана — букв. «я запрещаю», «нельзя».

не может. На-хана долго сам пытался снять горшок, но тщетно. Тогда он позвал мясников и после долгой торговли продал им козу с условием, что они отрежут ей голову и вернут ему горшок. Мясники зарезали козу, но, когда вынимали ее голову, разбили горшок.

На-хана был разъярен.

— Я продал козу себе в убыток, а вы еще и горшок разбили! — кричал он. И даже заплакал.

С тех пор он не оставлял горшки на земле, а ставил их куда-нибудь повыше, чтобы козы или овцы не засунули в них голову и не нанесли ему убытка. А люди стали называть его великим скрягой или самым жадным человеком.

ЖАДНЫЙ СУДЬЯ

Привели в суд некоего человека, чтобы судья установил его вину. Разобрав дело, судья понял, что человек действительно виновен. Перед тем как вынести приговор, он спросил обвиняемого:

— Хочешь ты сказать что-нибудь?

Тот ответил, что ему нечего сказать, и незаметно для других показал судье три пальца.

Заметив этот знак, судья тотчас прекратил разбор дела и отпустил всех по домам. А человек этот, вернувшись домой, послал судье три кабачка. И только тут судья понял, что его провели. Судья велел позвать человека и, когда тот пришел, закричал:

— Лжец! Ты обманул меня! Аллах тебя накажет! Вон, пошел вон!

Человек выбежал и крикнул судье:

— Верно! Тот, кто копает яму другому, сам в нее попадет!

СЛЕПОЙ И ЗРЯЧИЙ

Некий человек возвращался с рынка верхом на быке. По дороге он увидел слепого. Тот сидел на солнцепеке и плакал.

— О Аллах, сжался надо мной, — причитал слепой, — я ничего не вижу, а солнце палит так нещадно. Если бы я

видел, я нашел бы место в тени под деревом и отдохнул бы от зноя.

Человек спешился и сказал слепцу:

— О смертный, иди, я посажу тебя на быка.

— Да будет Аллах милостив к тебе, — ответил слепой и с помощью зрячего влез на быка. И они отправились верхом на быке: зрячий впереди, слепой сзади.

Сидя в седле, слепой стал ощупывать покупки зрячего, навьюченные на быка.

— Что это? — спросил слепой.

— Соль, — ответил зрячий.

— А это?

— Плоды пальмы дорава*.

— А это?

— Сода.

— А это?

— Перец.

— А это?

— Приправа к соусу.

— А это?

— Перец кимба**.

— А это?

— Имбирь.

— А это?

— Зернистый перец.

Не нащупал слепой только небольшого мешка, привязанного ниже остальных.

Приехали они в город, и хозяин быка сказал:

— Ну, слепой, слезай. Мы приехали, ты отдохнешь тут, а я поеду дальше.

Но слепой отказался слезать и стал звать на помощь. Сбежались люди.

— Этот зрячий хочет отобрать у меня быка! — кричал слепой.

— Что ты говоришь, слепой. Ради Аллаха ты должен рассказать все как было! — возмутился зрячий.

— Я говорю правду, — ответил слепой, — ты хочешь отобрать у меня быка.

Послушали все это люди и решили отвести их к эмиру.

* Плоды пальмы дорава обычно кладут в похлебку.

** Перец кимба используется как приправа к кушаньям и как слабительное.

— Зрячий, — сказал эмир, — ты будешь отвечать первым.

— Нет, — попросил тот, — пусть говорит слепой.

— Слепой, — спросил эмир, — что у вас случилось?

— Я просил милостыню и получил в подарок быка, — начал слепой. — Отправился я на базар и купил там соль, плоды пальмы дорава, перец, приправу к соусу, соду, перец кимба, имбирь и зернистый перец. Все это я сложил в мешки и навьючил на быка. Посмотрите, разве тут не восемь мешков с названными мною покулками?

Люди посмотрели и увидели, что мешков девять. Тогда эмир сказал:

— Идите оба отдыхать, а завтра мы во всем разберемся.

И эмир приказал принести два больших блюда, наполненных просяной кашей, жиром и вареным мясом, сосуды с кислым молоком, медом, жидкой мучной болтушкой и два блюда с жареным мясом.

— Все это отнесите зрячему и слепому, каждому свое. Постарайтесь незаметно подслушать, что скажет тот и другой, — сказал эмир слугам.

Те, кто принесли пищу слепому, услышали, как он сказал: «Хорошее начало! Я съем кашу и жир и мясо, выпью болтушку, кислое молоко и мед, а утром получу еще и быка». Слуги вернулись и доложили эмиру.

— Подождите, послушаем тех, кто носил пищу зрячему, — сказал он.

Слуги пришли и сообщили:

— Эмир, послушай, что сказал зрячий: «Зачем мне еда? Разве есть такая еда, которую я смогу сейчас съесть? Ведь у меня отбирают быка».

— Хорошо, — ответил эмир, — идите домой и приходите утром.

Утром, когда все собрались, эмир приказал принести те блюда и сосуды с угощением, которые слуги относили слепому и зрячему. И тут все увидели, что слепой ничего не оставил, а зрячий и не притронулся к пище.

— О люди, хозяин быка — зрячий, — заключил эмир. — То, что у него хотят отнять быка, так расстроило его, что он не прикоснулся к еде. Слепой же съел все. Идите и позовите их. Запомните, слепой сказал, что он сложил покупки в восемь мешков, мы же видели девять.

Привели слепого и зрячего. У зрячего спросили:

— Что у вас случилось?

— Я отправился на рынок и сделал покупки, — отвечал тот. — Слепой сказал, что мешков восемь, а я говорю, что их девять. Девятый мешок с травой тазаргаде*. Он был подвешен ниже остальных и слепой не нащупал его, а про другие он спрашивал меня и я рассказал ему, что в них лежит.

— Ты лжешь, — закричал слепой, — мешков восемь!

— Да продлятся дни эмира, — сказал зрячий, — пусть развяжут девятый мешок и посмотрят.

Мешок развязали. И все увидели, что там действительно трава тазаргаде.

— Ты, слепой, лжешь, — сказал эмир. — Слуги, которые относили тебе пищу, слышали, как ты сказал, что это хорошее начало, что ты съешь все угощение, а утром получишь быка. Зрячий же и не притронулся к пище. Стража, схватите слепого и убейте, он вор.

Но зрячий попросил:

— Эмир, прости его. Он хотел обмануть меня, но я не хочу, чтобы ты его наказывал.

— Хорошо, — согласился эмир, — оставьте его. А ты, зрячий, забирай своего быка.

ВЛАДЕЛЕЦ ВЕРБЛЮДИЦЫ И ТРИ МАЛЬЧИКА

У одного человека пропала верблюдица, долго он искал ее, но найти так и не мог. Встретил он трех мальчиков и спросил их:

— Вы не видели тут верблюдицы?

— Она беременная? — поинтересовался один мальчик.

— Да, — ответил человек.

— И одноглазая? — спросил другой.

— Да, — ответил человек.

— И на спине у нее язва? — спросил третий.

— Да, это она, — ответил человек.

— Клянемся тебе, мы не видели ее, — сказали мальчики.

Целый день хозяин верблюдицы искал ее и не нашел.

* Тазаргаде — ароматная трава, используется для изготовления лекарств.

Не встретил он также никого, кто видел бы ее. Тогда он вернулся на то место, где разговаривал с мальчиками, нашел их и отвел к эмиру. Выслушав жалобу того человека, эмир спросил его:

— Они описали тебе все приметы верблюдицы?

— Да, они все указали точно, — ответил он.

— Это правда? — спросил эмир.

— Да, эмир, пусть продлятся дни твои, все было так, — сказали мальчики. — Этот человек спрашивал нас, мы ему отвечали, но сами верблюдицы не видели.

— Вы лжете. Все это хитрые уловки. Отведите их к судье, — приказал эмир.

Судья, узнав причину спора, обратился к мальчикам:

— Как же смогли вы так подробно описать приметы верблюдицы, если не видели ее?

— Да продлятся дни твои, о судья, — сказал первый мальчик. — Я увидел на дороге следы верблюда и по тому, как он помочился, понял, что тут прошла беременная верблюдица. Вот почему я сказал этому человеку, что его верблюдица беременна.

— Понятно. А почему ты сказал так? — спросил судья у второго мальчика.

— Да продлятся дни твои, о судья, — ответил тот. — Когда мы шли по дороге, я заметил, что верблюдица щипала траву только с одной стороны. Поэтому я решил, что она одноглазая.

— Твой довод разумен, — согласился судья. — А что ты заметил? — обратился он к третьему мальчику.

— Да продлятся дни твои, о судья, — сказал тот. — Вот почему я сказал, что на спине у нее язва: верблюдица щипала траву и прикрывала ею спину от мух. Часть травы упала на дорогу, и по ней я узнал, что на спине у верблюдицы язва.

И судья сказал:

— Мальчики, идите домой. Вы сказали правду. Ты же, хозяин верблюдицы, продолжай искать ее.

О ДВУХ ОБМАНЩИКАХ

Эта история о двух обманщиках — Мугу из города Канно и Мугу из города Каццины, которых звали также Канец и Каццинец. Однажды Канец срезал кору с баобаб, вымо-

чил ее в воде, размял, выкрасил в синий цвет и завернул в бумагу. А Кацинец взял мешок из козьей шкуры, насыпал в него мелких камешков, положил сверху двести раковин каури*, завязал мешок и отправился на рынок. По дороге Кацинец встретился с Канцем.

— Здравствуй, друг. Куда идешь? — спросил Кацинец.

— Иду на рынок, — ответил Канец.

— А что ты несешь?

— Несу крашеную рубашку, — ответил тот.

— Я куплю ее у тебя, вот тут в мешке двадцать тысяч каури, — сказал Кацинец.

— Хорошо, — согласился Канец, — получай рубашку.

Так Канец приобрел мешок с каури, а Кацинец — рубашку, завернутую в бумагу. И они разошлись, каждый радуясь, что ему удалось обмануть другого.

Спустя некоторое время они встретились опять.

— О Кацинец! — воскликнул Канец. — Ты поступил нечестно.

— И ты тоже обманул меня, — ответил Кацинец.

— Подумай, мы оба умеем ловко обманывать, давай вместе добывать себе еду, — предложил Канец.

На том и порешили. И, захватив с собой сумки со снедью, фляжки, дорожные посохи, они отправились в путь.

Вскоре обманщики повстречали караван купцов, отдохавший на привале. Они спрятались, а когда наступила ночь, прикинулись слепыми, подошли к купцам и сказали, что сбились с дороги. Им разрешили переночевать у костра. Но только все уснули, обманщики схватили тюки с товарами и побросали их в высохший колодезь.

Купцы проснулись, увидели, что товары пропали и переполошились. Поднялся шум. Обманщики тоже стали кричать:

— Где наши сумки с едой и фляжками? Скажите, никто их не брал?

— Бестолковые слепые, не понимаете разве, что нас обокрали? А вы тут спрашиваете, не брал ли кто ваших фляжек. Уходите и не мешайте нам.

* Каури — мелкие белые раковины. До начала XX в. в странах хауса раковины каури заменяли деньги. Двести каури равны приблизительно пенсу.

Но те продолжали ползать по земле и ощупью искать свои вещи.

Купцы ушли, жалуясь на свою судьбу, а обманщики отправились к колодезю.

— Кацинец, полезай за тюками, — сказал Канец.

— Нет, — ответил тот, — полезай ты.

— Нет ты, только ты, Кацинец, должен спуститься туда, — настаивал Канец.

Кацинец согласился. Он спустился в колодезь и стал привязывать тюки к веревке, а Канец вытаскивал их. Каждый тюк он прятал в зарослях, а к колодезю подтаскивал камни. Натаскав их достаточно, Канец закричал:

— Эй, Кацинец! Когда тюки кончатся и надо будет вытаскивать тебя самого, крикни мне. Я буду тащить тебя потихоньку, чтобы не ударить о стенки колодезца.

— Хорошо, — ответил Кацинец.

Все тюки были подняты, Кацинец завернулся в бычью шкуру, обвязался веревкой и крикнул:

— Канец, вот последний тяжелый тюк, осталось еще четыре небольших узла.

Канец вытащил его и тоже отнес в заросли. А сам вернулся к колодезю и стал забрасывать его камнями.

Кацинец тем временем вылез из бычьей шкуры и перетаскал все тюки в другое место. Вернувшись, Канец не нашел ничего. «Пока я забрасывал Кацинеца камнями, кто-то украл мою добычу, — решил Канец. — Ну, ничего, далеко с тюками он не мог уйти. И если он услышит крик осла, то захочет поймать его, чтобы навьючить на него украденное».

Он спрятался возле дороги и закричал, подражая осла. Вскоре из зарослей показался Кацинец и стал звать осла:

— Ахей, ахей, кур, кур, кур!

Тут навстречу к нему вышел Канец и сказал:

— Обманщик ты, Кацинец.

— Это ты обманщик, — ответил тот.

— Ну, а теперь пошли к добыче, — сказал Канец.

И, забрав все тюки, они отнесли их в дом Канца.

— Канец, я должен сходить домой и посмотреть, что там делается, — сказал Кацинец. — Через три месяца я вернусь, и мы поделим добычу.

— Хорошо, — согласился Канец.

Прошло два месяца. Канцу хотелось присвоить всю до-

бычу, и он решил обмануть Кацинца. Родные выкопали ему могилу, а сверху накрыли ее ветками, присыпав немного землей. Только успел Канец спрятаться там, как на дороге показался Кацинец. Родственники Канца встретили его слезами и причитаниями.

— Что случилось? — спросил он.

— Канец умер. Прошло уже четыре дня, как мы закопали его.

— Как, неужели? — удивился Кацинец. — А могу я посмотреть на могилу?

Его привели к могиле.

— О великий Аллах! — воскликнул Кацинец и заплакал. — Воистину окончилась жизнь Канца. Он умер.

И, повернувшись к родным, он громко сказал:

— Вы должны покрыть могилу чем-нибудь тяжелым, а то ночью гиены выкопают труп и съедят.

— Завтра мы покроем ее камнями, — ответили они.

— Ну, а сейчас отведите меня на ночлег, утром я отправлюсь домой.

Кацинца отвели в дом и принесли ему обильный ужин. Но он лишь немного попил, а от еды отказался.

— Меня постигло большое горе, умер мой друг. Я не могу есть, — сказал Кацинец.

Наступила ночь. Осторожно поднявшись, Кацинец тихо подошел к могиле и стал ее раскапывать.

— Ах, ах, — кричал он, подражая гиене.

И тут из могилы раздался крик Канца:

— Люди, спасите! Сейчас гиена съест меня!

Тогда Кацинец сказал:

— Ну, хватит. Вылезай.

Канец вылез, и пришлось ему разделить добычу с Кацинцем.

Вот история о двух обманщиках.

КАК НЕКИЙ ЧЕЛОВЕК ВЕРНУЛ ДОЛГ ТУАРЕГУ *

Некий человек взял в долг у туарега пятьсот тысяч каури и сказал:

* Туареги — племена кочевников-скотоводов, живущие в Сахаре.

— Если ничего не случится, приходи уже в этом месяце, я верну тебе долг.

— Хорошо, — сказал туарег.

Наступил день выплаты долга. Отправляясь обрабатывать свое поле, человек сказал жене:

— Приготовь хорошее угощение — свари кашу и лапшу, зарежь барана и поджарь мяса.

По дороге человек увидел земляную белку, поймал ее, вернул домой, привязал у себя в комнате и снова пошел на поле. Тут он увидел вторую земляную белку, тоже поймал ее и спрятал в сумку. Вскоре к нему подъехал туарег. Они обменялись приветствиями, и человек сказал:

— А я не ждал тебя сегодня, думал, ты придешь позднее. И дома у меня ничего не готово к приему такого гостя. Ну, ничего, это можно поправить, и сегодня же у нас будет праздничный обед.

Вытащив из сумки земляную белку, он проговорил:

— Эй, Проворный мальчик! Я посылаю тебя домой. Быстро-быстро беги и скажи жене, что ко мне приехал гость. Пусть она сварит кашу и лапшу, зарежет барана и поджарит мяса, да побыстрее.

Туарег удивленно наблюдал за всем.

Когда они подошли к дому, угощение было уже готово. После обеда туарег спросил:

— А где же Проворный мальчик?

— Он привязан у меня в комнате, — ответил хозяин.

— Продай его мне, — попросил туарег.

— Нет, нет, не могу. Я очень дорого заплатил за него. Он мне самому нужен. Когда я работаю в поле и мне что-нибудь вдруг захочется, я посылаю его, и все, что я пожелаю, бывает выполнено.

— А сколько ты заплатил за него? — заинтересовался туарег.

— Миллион каури.

— Я заплачу тебе столько же, — сказал туарег. — Ты мне должен пятьсот тысяч, я не возьму их. А другие пятьсот тысяч заплачу сейчас же.

— Хорошо, — согласился человек, — договорились. Давай деньги.

Так туарег получил земляную белку.

Привязав ее к седлу на спине верблюда, туарег отправился домой. Когда до дома осталось три дня пути, он отвязал белку и отпустил ее, сказав:

— Проворный мальчик! Я посылаю тебя домой. Скажи, что я возвращаюсь. Пусть приготовят побольше еды.

Земляная белка скрылась в кустах.

Вернувшись домой и увидев, что ничего не готово к его встрече, туарег рассердился.

— Три дня назад посылаю я вам гонца! — кричал он. — Где же еда?

— Кого ты посылаю? — спросили домашние.

— Я послаю к вам Проворного мальчика.

— Но мы никого не видели, — ответили они.

— Врете, я действительно посылаю его! — не унимался туарег.

— Никого мы не видели, — недоумевали домашние.

Кончился этот спор дракой. На шум сбежались соседи и силой разняли дерущихся.

Спустя несколько дней туарег отправился на пастбище, где находилось его стадо верблюдов. И тут, в кустах, он заметил земляную белку.

— Ах вот ты где, Проворный мальчик? — закричал он. — Я посылаю тебя домой, а ты бегаешь в кустах!

— Это земляная белка, — сказал пастух, — она всегда живет в зарослях и не ходит в селения.

— Неужели?! — воскликнул туарег.

— Да, это так, — сказал пастух.

— Значит, тот человек обманул меня, не вернул мне долг да еще получил пятьсот тысяч каури! — возмутился туарег.

И он отправился к обманувшему его, чтобы рассчитаться с ним. Но, прослышав об этом, тот человек выкопал яму, прикрыл ее ветвями и полосками коры и спрятался в ней, захватив с собой палку. Приехал туарег и спросил:

— Где хозяин?

— Он умер, — ответили родные.

— Стведите меня на его могилу, — сказал он.

Увидев, что туарег наклонился над ямой, человек стал ударять палкой по ветвям и кричать:

— Я не отдам вам туарега!

Отскочив от ямы, туарег сказал:

— Я понял, это ты дерешься из-за меня с духами загробного мира. Клянусь Аллахом, я оставляю тебе те деньги и прощаю долг. Я вижу, как ты борешься с ними, чтобы защитить меня.

И туарег уехал домой.

ЗНАЕТЕ ЛИ ВЫ ИСТОРИЮ О САМОЙ ДЛИННОЙ СКАЗКЕ!

Жил в старое время эмир, который очень любил слушать разные занимательные истории и сказки. Он столько их прослушал, что знал все, и, когда кто-нибудь начинал рассказывать ему сказку, он прерывал рассказчика и сам заканчивал историю.

И вот этот эмир велел объявить, что человек, который расскажет ему самую длинную сказку и при этом рассмешит его, получит большую награду. Разные люди пробовали получить награду, но никому это не удавалось.

Однажды эмиру доложили, что к нему пришел гость. Это был мальчик, звали его Наберу, и он хотел рассказать эмиру самую длинную сказку.

— Хорошо, — согласился эмир, — дайте ему циновку, пусть рассказывает.

Сев на корточки, Наберу начал:

— Давно, давно, давно в одной далекой стране жил некий обжора по имени Убанбау. То ли ангелы ему помогали, то ли он умел отводить глаза, то ли владел волшебными чарами, то ли был у него какой-то секрет, — никто этого не знает. Но не было человека, способного купить столько еды, чтобы накормить обжору досыта.

Некий эмир велел позвать его к себе. Эмир сказал, что сможет накормить досыта самого Убанбау и всех духов, которые ему помогают. Эмир приказал каждому своему заместителю, а было их сто сорок четыре, доставить во дворец по тысяче больших калebas с различной едой.

И вот с востока, запада, юга и севера потянулись караваны верблюдов, нагруженные калebasами с жареным мясом, пирожками, клецками под соусом, кашей, похлебкой. Эмир и все жители вышли из города. Все жаждали увидеть, как посрамят обжору. Вот появился и сам Убанбау. Сопровождавшие его музыканты били в гонги, барабаны и пели:

Не поддавайся, Убанбау!

Держись, несут еду.

Похлебку ты глотаешь по тысяче горшков,

Тысячу проглотить и только рыгнешь!

Кашу льешь ты в глотку по тысяче горшков,

Пусть ведут на поле, ты съешь и его!

Держись, Убанбау!
Ну где еще еда?
Хозяин, поскорее давай-ка все сюда!

Поздоровавшись с эмиром, Убанбау сел перед калебасами. Музыканты продолжали играть. Прополоскав рот, Убанбау открыл первый калебас с кашей и сказал: «Начинаем. Не вздумайте сказать, что я не показал вам ничего интересного». — «Мы смотрим внимательно», — ответили собравшиеся. «Ну, будьте же здоровы», — сказал Убанбау и начал есть. Он ел, ел, ел, ел...

— Мы уже слышали, что он ел, — перебил эмир Наберу, — что же случилось потом? Ты только мешаешь нам узнать сказку этим бесконечным «ел, ел...»

— Да принесет Аллах тебе победу, о эмир! — ответил Наберу. — Ты же хотел услышать самую длинную сказку, которая должна тебя рассмешить? Поэтому слушай: и он ел, ел, ел...

Наступил вечер. Все разошлись. А на утро эмир пришел к Наберу и спросил:

— Надеюсь, Убанбау еще вчера кончил есть?

— Да принесет Аллах тебе победу, о эмир! — ответил Наберу. — Убанбау еще не съел и ста калебас, а он ведь и воду пьет. И он ел, ел, ел, ел...

Посмотрев на Наберу, эмир сказал:

— Продолжай свое «ел, ел...», а мы займемся нашими делами.

Наберу отошел в сторону и, запрокинувшись назад так, что голова его касалась пола, продолжал рассказывать:

— И он ел, ел, ел...

Повернувшись и увидев, в какой позе Наберу упорно добивается победы, эмир расхохотался. Рассмеялись и придворные.

В конце дня эмир обратился к Наберу:

— Ради Аллаха, отдохни. Твоя сказка очень хороша, но хватит упрямиться, кончай ее.

Тогда везир сказал эмиру:

— Да принесет Аллах тебе победу, о эмир! Наберу исполнил все твои требования. Его сказка такая длинная, что он может целый год повторять: «он ел, ел, ел, ел». Следовательно, это на самом деле самая длинная сказка. К тому же он и рассмешил тебя. Поэтому надо согласиться, что Наберу одержал победу.

— Да будет так. — сказал эмир и приказал щедро наградить мальчика.

Забрав подарки, Наберу нагрузил их на верблюда и выехал из города, распевая: «И он ел, ел, ел, ел».

СПОР МЕЖДУ ВАЛИ * ДАММАСАНИ И ВАЛИ ДАММАРИНА

В городе Кацина часто рассказывают такую историю. Один человек купил на базаре все, что нужно для похлебки. Придя домой, он велел жене развести огонь и сварить похлебку, которую обычно едят в начале праздника рамазана **.

— Я не согласна, хозяин, — ответила ему жена, — луна взойдет не сегодня.

И разгорелся между ними спор: муж говорил сегодня, жена — завтра. Не договорившись, отправились они к вали Даммасани, чтобы он разрешил их спор.

Выслушав их, вали сказал:

— Луна взойдет сегодня.

Тут же был один из учеников вали Даммасани, вали Даммарина.

— Прошу прощения, учитель, — сказал он. — Не я учитель этих людей, но луна взойдет завтра.

Теперь спор вспыхнул между учителем и учеником, один говорил «именно сегодня», другой — «именно завтра».

Наступил вечер, подошло время восхода луны. Жители города собрались в квартале, где жили ученые. Каждый, не отрываясь, смотрел на небо, и каждый хотел узнать, чем окончится спор между учителем и учеником.

Убедившись, что луна не взойдет, вали Даммасани вырезал из старого калебаса кусок, напоминающий молодой месяц, и бросил его в небо. И этот кусок калебаса выглядел на небе точно настоящий месяц. Увидев его, люди стали бить в ладоши и кричать:

— Вали Даммасани победил вали Даммарина!

* Вали — подвижник, проповедник, в доказательство своей святости не употребляющий в пищу мяса и зерна и питающийся только овощами и фруктами.

** Рамазан — месяц поста у мусульман, во время которого есть разрешается только ночью; этот месяц отсчитывается по лунному календарю и начинается с восходом луны в определенный день.

Но тут вали Даммарина вскочил и, подняв руки к небу, воскликнул:

— Эй, луна! Если ты создание Аллаха — оставайся на небе. А если ты кусок калебаса — падай!

И к всеобщему удивлению, к ногам вали Даммарина упал кусок старого калебаса, а небо тотчас стало совсем чистым.

— Воистину это кусок калебаса! — закричали люди.

Услышав это, вали Даммасани вышел из дома и сказал ученику:

— Да не останется после твоей смерти никого из твоего рода!

— Да будет твоя могила никому неизвестной и пусть никто не узнает, где тебя закопали, — ответил ему вали Даммарина.

И свершилось так, как они сказали. Никто в Кадине не знает могилы вали Даммасани. А вали Даммарина не оставил после себя потомков, но зато могилу его часто посещают жители Кадины и даже других отдаленных земель.

ЖИТЕЛЬ ЗАРИМ В ГОРОДЕ КАНО

Отправился как-то раз житель Зарии в город Кано купить лошадь. Родные предупредили его:

— Когда приедешь в Кано, сам лошади не покупай, найди в городе верного человека, и пусть он поможет тебе выбрать лошадь. Ты же знаешь, какие плуты жители Ка-но, они могут обмануть тебя.

Так он и сделал. Выбрал в Кано дом, где решил остановиться, и, отдохнув немного, сказал хозяину:

— Я приехал к вам, чтобы купить лошадь.

— Хорошо, — ответил тот, — во второй половине дня мы пойдем вместе и выберем тебе лошадь.

Но житель Зарии не захотел ждать хозяина и отправился на базар один. Посмотрел он одну лошадь, потом другую, спросил их цену и выбрал ту, которая ему понравилась. Продавцам он выдал задаток, а за остальными деньгами просил их прийти на следующее утро в тот дом, где он остановился. Вернувшись домой, он поставил лошадь в стойло, а сам отправился к хозяину.

— Я весь вечер жду тебя, неужели ты один ходил на базар? — спросил его хозяин.

— Да. — ответил ему житель Зарни. — я был на базаре и сам купил лошадь.

— Идем, я хочу посмотреть ее. — сказал хозяин.

Увидев лошадь, хозяин воскликнул:

— Какая досада! Что ты купил! Это же больная лошадь. Вот уже дней десять ее выводят на базар и не могут продать.

— Что же мне делать? — спросил житель Зарни. — Как мне вернуть ее?

— Это невозможно. — ответил хозяин, — раз уж вы сторговались и ты дал им задаток.

Подумав, житель Зарни сказал:

— Ну ничего. Я кое-что придумал. Они примут лошадь обратно и отдадут задаток.

Утром пришли продавцы за деньгами. Увидев их, житель Зарни быстро оделся, вскочил на лошадь и выехал им навстречу.

— Вы пришли за деньгами? — спросил он.

— Да. — ответили продавцы.

— Хорошо, поехали.

— Куда это? — удивились они.

— Ко мне в Зарню. — ответил он, — я оставил свои деньги там, так как боялся, что в дороге на меня нападут разбойники и ограбят.

Услышав такие слова, продавцы набросились на него:

— Что за дурак этот житель Зарни! Забери свой задаток и верни нам лошадь.

И они бросили ему деньги. Но житель Зарни отказался слезать с лошади и сделал вид, что хочет ускакать. Продавцы схватили лошадь.

— Не найдется никого, кто отнимет у меня мою лошадь! — кричал житель Зарни.

С трудом хозяину дома удалось растащить их.

С тех пор и говорят: «Если ты предлагаешь жителю Зарни что-нибудь, а он отказывается или же не обращает на это внимания, то делает он так не потому, что ему нечем заплатить».

МАЛАМ * И ЯЗЫЧНИК **

Однажды язычник зарезал собаку, обезьяну и еще купил говядины. Отправился он на рынок, нарезал мясо кусочками нанизал на палочки и поставил жариться. Когда мясо хорошо прожарилось, язычник стал зазывать покупателей:

— Вот жареное мясо! Собачье по десяти каури, самки обезьяны по пятнадцати, коровье по двадцати ***.

Подошел к нему некий малам и сказал:

— Эй, продающий мясо!

— Слушаю, малам!

— Почему твое мясо?

— Вот собачье по десяти каури, самки обезьяны по пятнадцати и коровье по двадцати. — ответил язычник.

— Дай мне вот того, — попросил малам.

— Этого? Собачьего? — удивился язычник.

— Да, этого, — ответил малам.

— Именно собачьего? — переспросил язычник.

— Да, именно, — повторил малам.

— Именно этого, собачьего? — спросил в третий раз язычник.

— Да, этого, — ответил малам.

Язычник протянул ему палочку с мясом и сказал:

— Ешь, раз ты знаешь.

Съев мясо, малам снова попросил язычника:

— А теперь дай мне этого.

— Вот этого? Оно же обезьянье! — удивился язычник.

— Да, этого, — ответил малам.

И опять язычник трижды переспросил малама и трижды получил один и тот же ответ. Тогда он дал ему палочку с мясом обезьяны и сказал:

— Ешь, раз ты знаешь.

Малам съел и обезьянье мясо, а затем спросил:

* Малам — учитель, образованный человек.

** Язычниками хаусанцы называют представителей племей Центральной Нигерии, немусульман.

*** «Язычник» искажает язык хауса и неправильно называет виды мяса. Поэтому «мясо собаки», «собачье» можно понять и как «мясо, лежащее с краю», «мясо самки обезьяны» как «мясо, обваленное в муке», «коровье мясо» как «мясо, приготовленное для продажи».

— А это сколько стоит?

— Это коровье, двадцать каури.

— О, это дорогое! Ну, дай одну палочку на закуску, — попросил малам.

И, расплатившись с язычником, малам попрощался с ним.

На другом конце рынка малам увидел еще одного человека, продающего жареное мясо, и спросил его:

— А ты почему продаешь мясо?

— Вот это по двадцати каури, это по пятидесяти, это по сто, а вот это по двести, — ответил тот.

— О! А вон человек продает мясо дешевле, чем ты, — сказал малам.

— Так он же продает мясо собаки и обезьяны, — ответил продавец.

— О небо! — закричал малам. — И я съел мясо этих поганых тварей?!

И малам отправился во дворец к эмиру жаловаться. Эмир повелел судье разобраться в этом деле. Малам пришел к судье, и туда же стража привела язычника.

— Малам, — спросил судья, — что у вас произошло?

— Он продал мне мясо собаки и обезьяны, а я съел его, — сказал малам.

Трижды спрашивал его судья, и трижды малам отвечал так. Потом судья обратился к язычнику, и тот рассказал:

— О судья! Я продавал мясо трех видов. Этот малам пришел ко мне и спросил, сколько оно стоит. Я ответил, что вот это, собачье, по десяти каури. И он купил его. Ты, малам, спросил меня про другое, и я сказал тебе, что это мясо самки обезьяны, и стоит оно по пятнадцати. Ты купил и его. А потом ты купил у меня коровье по двадцати каури. И каждый раз я трижды переспрашивал тебя, а потом говорил: «Ешь, раз ты знаешь».

— Так все было? — спросил судья малама.

— Да, судья, все было именно так, — ответил малам.

И судья сказал:

— Малам, язычник не виноват. Он тебе все объяснил. Да и разве ты сам не знаешь, что хорошее мясо всегда стоит дорого? А то, что продается дешево, покупать не стоит. Ты же, язычник, возвращайся на рынок. Суд оправдал тебя.

Так закончилась эта история о маламе и язычнике.

**ИСТОРИЯ О ЧЕЛОВЕКЕ,
ОСТАВИВШЕМ ДЕНЬГИ
В ГОРШКЕ С МАСЛОМ**

Один человек отправился путешествовать. Деньги он положил на дно горшка, наполнил горшок до краев маслом и отнес своему знакомому на хранение. Но что в горшке спрятаны деньги, он ему не сказал.

Человек этот путешествовал около десяти лет. А его знакомый, разбирая как-то запасы, наткнулся на горшок с маслом и заметил, что оно уже начало портиться. Тогда он подумал: «О, масло начало портиться, выложу-ка я его и посмотрю, может быть, часть и пригодится мне». А выложив масло, он увидел на дне деньги. Тут жадность обуяла его, и решил он деньги присвоить, а на дно горшка насыпать мелких камней и снова наполнить его маслом.

Спустя некоторое время вернулся из путешествия тот человек.

— Здравствуй, друг, — приветствовал его знакомый. — А мы думали, ты умер: очень уж долго не получали от тебя известий.

— Да, путешествовал я долго, — отвечал тот, — но, как видишь, вернулся живой.

Через два дня владелец горшка пришел к своему знакомому и попросил вернуть его горшок. Увидев, что масло не тронуто, он поблагодарил знакомого и отправился на рынок. Тут он сделал много покупок, а за деньгами просил всех прийти на следующий день. Но, вернувшись домой и выложив масло из горшка, он увидел на дне вместо денег камешки. Схватившись за голову, он воскликнул:

— Какую глупость я сделал! Каждый, кто узнает об этом, справедливо назовет меня сумасшедшим.

Так и сидел он, олечаленный, не зная, что ему предпринять.

Тут пришел к нему друг и спросил:

— Что случилось? Чем ты так огорчен?

— Ты мой друг, и я хочу, чтобы только ты знал об этом, — ответил владелец горшка. — Идем в лес, и я расскажу тебе все.

Когда они вышли из города, он рассказал другу:

— Из-за своей глупости я лишился имущества. Перед путешествием я положил большую сумму денег в горшок,

наполнил горшок маслом и отдал на хранение знакомому, но не сказал ему, что в горшке деньги. А теперь под маслом вместо денег оказались камешки. Что мне делать?

— Ты действительно давал ему на хранение деньги? —

— Да, давал.

— А твой знакомый живет в нашем городе? — поинтересовался друг.

— Да, в нашем.

— У него есть сын?

— Да, — ответил владелец горшка.

— Если я дам тебе совет, и ты, следуя ему, вернешь свои деньги, что я получу за это? — спросил друг.

— Я отдам тебе третью часть этих денег, — пообещал тот человек.

И тогда друг подробно рассказал, какую хитрость он придумал.

В доме владельца горшка они сделали чучело, похожее на его знакомого. Затем они отправились в лес и поймали там детеныша обезьяны. Друг сказал:

— Привяжи его к чучелу так, чтобы он обнимал чучело за шею. И пусть детеныш привыкнет к такому положению.

Спустя некоторое время друг снова пришел и спросил того человека:

— Обезьянка привыкла?

— Привыкла, — ответил он, — она не расстается с чучелом.

— Тогда иди к своему знакомому, — посоветовал друг, — и попроси, чтобы он отпустил своего сына с тобою на рынок.

Ничего не подозревая, знакомый владельца горшка позвал своего сына и сказал ему:

— Мухаммед, иди с этим дядей, моим другом, на рынок. Поможешь ему нести покупки.

Они отправились, но пришли не на рынок, а в дом владельца горшка.

— Вот сын моего знакомого, — сказал он.

— Запри его, — велел друг.

Тот отвел мальчика в сарай и запер.

— А теперь возьми обезьянку, отнеси своему знакомому и скажи, что произошло чудо и его сын Мухаммед превратился в обезьянку.

Владелец горшка и его друг пришли к отцу Мухам-

меда и рассказали о чуде, а обезьянка, едва увидев его, бросилась к нему на грудь и крепко обняла за шею.

— Посмотрите! — закричал друг. — Хотя Мухаммед и стал обезьянкой, но не забыл своего отца!

Сбежались люди, все хотели посмотреть на чудо. Некоторые пытались снять обезьянку, но друг не разрешил.

— Не трогайте, это же его сын, — сказал он.

Вся округа узнала новость. Издалека приходили люди взглянуть на обезьянку. Большое горе постигло отца Мухаммеда, он не мог ни есть, ни спать. И вот однажды ночью он отправился в дом владельца горшка и спросил:

— Ради Аллаха, скажи мне правду. Действительно мой сын превратился в обезьянку?

— Как ты можешь сомневаться! — отвечал тот. — И не такие чудеса случаются в этом мире. Если деньги, например, могут превратиться в камешки, то почему Мухаммед не может превратиться в обезьянку?

— Ох, это истинная правда! — воскликнул отец Мухаммеда. — Вели, пусть принесут ко мне этот горшок с маслом.

Получив горшок, он насыпал туда деньги, наполнил его маслом и принес хозяину. Тот, убедившись, что деньги возвращены, сказал:

— Хорошо, а теперь, отец Мухаммеда, верни мне обезьянку.

И владелец горшка снова посадил обезьянку на чучело, а Мухаммеда отвел к отцу. Затем он позвал своего друга и сказал ему:

— Я очень благодарен тебе, идем и разделим деньги.

— Я не возьму твоих денег, а то еще твоя глупость перейдет ко мне, — ответил друг. — Если ты опять будешь оставлять кому-нибудь на хранение свое имущество, то делай это только при свидетелях.

Так окончилась история о человеке, оставившем деньги в горшке с маслом.

ЗАБЫЧИВЫЙ ДЖАДЖИ

Жил на свете купец по имени Джаджи. Был он сильным, и поэтому купцы выбрали его начальником каравана. Но был у Джаджи один недостаток, мешавший ему в жизни, — забывчивость. Часто он не помнил, что надо делать

в том или ином случае. И обычно вспоминал слишком поздно. Жена постоянно ссорилась с ним из-за этого.

Отправился однажды он на праздник. Там собралось много народу, все пели и танцевали. Смотрит Джаджи — люди все нарядные, надели свои лучшие украшения. Стал он осматривать свою одежду и — о ужас! — обнаружил, что забыл надеть шаровары. Позвал он жену и спросил ее: — Скажи скорее, что мне делать?

Увидев наряд мужа, жена расхохоталась:

— Найди где-нибудь укромное местечко и сядь, прикрывшись подолом рубахи, — посоветовала она.

Послушался Джаджи и присел на корточки в стороне. Но люди уже заметили его и долго еще над ним потешались.

Был с Джаджи и такой случай. В соломенной крыше его дома поселилось много муравьев, шершней и даже мышей. Надоели они хозяевам, и решил Джаджи избавиться от них. Много перепробовал он способов, но все безуспешно. Тогда он решил сжечь все их гнезда. И только когда пламя охватило соломенную крышу, Джаджи понял, что горит и дом. Но было уже поздно: от дома остались одни стены.

В другой раз Джаджи по торговым делам нужно было съездить в соседний город. Накинул он на шею коня ременную петлю и вывел его из конюшни. Затем он оседлал его, подтянул подпруги и поскакал. Но, испугавшись чего-то, конь понесся очень быстро. Изо всех сил тянул Джаджи за ремень, но конь и не думал слушаться. И только когда упал, Джаджи вспомнил, что забыл надеть на коня уздечку. Узнав об этом, жена посмеялась над ним и сказала:

— В будущем помни то, о чем я тебе постоянно твержу.

Вот так и жил забывчивый Джаджи до тех пор, пока не пришло ему время отправляться с караваном. Жена дала мужу волшебный амулет и сказала:

— Повесь этот амулет на шею и, если тебе будет грозить опасность, возьмишь за него рукой. Не забудь об этом. Я хорошо знаю твой характер, поэтому еще раз говорю, когда караван будет проходить через лес, твоя рука должна быть на амулете.

— Кончай, хозяйка! — воскликнул Джаджи. — Все это я не раз слышал.

Они попрощались, и караван отправился в путь, позванивая бубенцами.

На третий день пути на караван напали разбойники. Завязался бой, один дюжий разбойник бросился на Джаджи. А тот остановился и стал раздумывать, что же ему предпринять: то ли самому напасть, то ли еще что сделать? Пока он размышлял, разбойник подскочил к нему и мечом отрубил ему голову. Тут Джаджи вспомнил наказ жены и взялся за волшебный амулет. И сразу же тело его стало невидимым. Но.., отрубленная голова Джаджи уже катилась по земле.

С тех пор хаусанцы говорят: «Этот человек забывчивый, как Джаджи».

РАССКАЗ О ПРАВДИВОМ РАБЕ

В прежние времена у одного эмира жил раб, который всегда говорил только правду. И не было никого, кто бы хоть раз уличил его во лжи. Придворные все время старались вызвать его на спор, чтобы заставить солгать и за то наказать. «Мы видели козу с кожаным мешком за плечами, пролезающую через стену», — говорили они. Но раб отвечал: «Она может сделать это, ибо тот, кто хочет добиться чего-либо, может делать и невозможное».

Или ему говорили: «Верблюд с грузом пролез через игольное ушко». На это раб отвечал: «Нет в этом сомнения. На все воля Аллаха!»

И никому не удавалось втянуть раба в спор. Тогда сам эмир сказал, что заставит раба солгать. Он объявил, что отправляется на войну, и велел позвать маламов проводить его. Маламы попрощались с эмиром и ушли в покои дворца. А эмир приказал, чтобы в то время, как он будет садиться в седло, к нему послали раба.

Во двор привели боевого коня эмира, принесли щит, копье, меч, кольчугу и перевязь для меча. Вооружившись, эмир взялся за луку седла, одну ногу поставил в стремя и велел позвать раба.

— Иди и передай мой привет маламу Бава, — приказал рабу эмир.

Раб ушел в покои дворца, и маламы стали расспрашивать его, что делает эмир.

— Я оставил эмира в таком положении: одна его нога

была в стремени, сам он поднимался в седло, но вторая нога была еще на земле. — отвечал раб. — Ну, а что случилось потом, то ли сел он в седло, то ли остался за земле, не знаю.

А эмир, вернувшись тем временем во дворец, позвал маламов и велел рассказать ему, что ответил им раб. Малам Бава сказал, что раб точно ответил им, ничего не прибавив и не убавив. И все маламы подгвердили, что и на этот раз раб не соврал.

ИСТОРИЯ О ДВУХ ВОРАХ И ЭМИРЕ

Жили на свете два друга. Один из них был вор. Когда вор приносил домой добычу, он всегда делился со своим другом. Съев украденное мясо или еще какую-либо снедь, вор смеялся над другом:

— Ты не умешь красть и обманывать, но зато умешь много есть.

— С того дня, как я смошенничаю, ты не будешь больше красть и обманывать, — отвечал ему друг.

— Ну, сделай так, — смеялся вор.

— Подожди, когда-нибудь сделаю.

Как-то раз отправились друзья путешествовать. Придя в некий город, они увидели, что все люди там плачут. Их постигло горе — умерла мать эмира. Друг сказал вору:

— Думаю, что с сегодняшнего дня ты не будешь воровать.

— Посмотрим, — отвечал вор.

Друзья подошли к дворцу эмира, и друг обратился к жителям:

— Перестаньте плакать! Если в таком городе, как ваш, у такого эмира, как ваш, умерла мать, то неужели нельзя вернуть ее к жизни? Разве нет среди вас ученых людей?

— Нет, среди нас нет никого, кто сумел бы вернуть ей жизнь, — отвечали люди.

— Тогда я сделаю это, — сказал друг вора.

— Если ты действительно оживишь ее, ты получишь большое вознаграждение, — обещал эмир.

— Хорошо, — сказал друг вора, — пусть принесут мне козий мех с водой.

Получив мех, он подошел к могиле матери эмира и

велел выкопать рядом с могилой глубокую яму. Когда слуги эмира все сделали, он сказал им:

— Крепче держите веревку, сейчас я спущусь в яму. Если услышите, что я хлопаю по меху, тащите меня.

И друг вора спустился в яму. А вскоре снизу донесся сильный шум.

Услышав, что в яме хлопают по меху, слуги потащили веревку. Друг вора вылез, тяжело дыша, весь в поту.

— С тех пор как я начал воскрешать мертвых, — сказал он, — не было у меня такой схватки, как сегодня.

— Ты оживил мать эмира? — спросили слуги.

— Да, я вернул ей жизнь, — отвечал он.

И он снова опустился в яму. Слуги побежали к эмиру и доложили.

— Тот человек воскресил твою мать, но не вывел ее из ямы, а сам вернулся туда.

Спустя некоторое время люди опять услышали хлопки по меху и вытащили друга вора. Отдав слугам пустой козий мех, он сказал:

— Крепко держите его и не уроните! Я ужасно зол. Отведите меня к эмиру, я должен поговорить с ним.

Войдя к эмиру, друг вора сказал:

— Пусть все уйдут. Мне надо поговорить с эмиром наедине.

— О эмир! — проговорил затем друг вора. — Мы договорились, что ты щедро наградишь меня.

— Это так, — ответил эмир.

— Так слушай: шум, доносившийся из ямы, о котором слуги доложили тебе, был шумом борьбы между мною и твоим отцом. Я воскресил твою мать, но твой отец не хочет отпустить ее. Он сказал, что они выйдут вдвоем. Мы договорились, что ты заплатишь мне за возвращение одной жизни, а теперь придется платить за две.

— Оставим это, — сказал эмир, — я понимаю, моя мать тайно сговорила с отцом и оба они хотят вернуться на трон. Не рассказывай никому об этом, а я заплачу тебе, как мы договорились. Сейчас возвращайся в город и жди, мои люди придут к тебе.

— Но, может быть, ты хотел бы без свидетелей посмотреть на отца, ведь ты его не видел дольше, чем мать, — спросил друг вора.

— Нет! Нет! Нет! Я не хочу видеть этого старика на земле! — закричал эмир.

— Ну, тогда я оставляю все как было, — сказал друг вора.

Когда он ушел, радостные придворные вошли к эмиру.

— Мы слышали, что ваша мать скоро вернется, — сказали они.

— Я отослал этого человека с поручением, — ответил эмир, — он не возвратится сюда.

Придворные замолчали. А в дом, где остановились вор и его друг, слуги принесли плату эмира.

— О, этого добра хватит нам с тобой до самой смерти, — сказал вор другу. — Ты был прав, больше я не стану воровать. Ибо каждый, кто совершает кражу хотя бы самую незначительную, порочит свое имя.

Вот как это было, а еще говорят: «Каким бы хитроумным ты ни был, всегда найдется другой человек, который перехитрит тебя».

КТО ХОЧЕТ ОБМАНУТЬ ДРУГОГО, САМ БЫВАЕТ ОБМАНУТ

Некий рынок был расположен далеко от городов и больших селений. Добраться до него можно было лишь на осле или выючном быке, а если кто делал глупость и шел пешком, то тратил на это два-три дня. На этот рынок часто приезжал один карлик. И карлик этот постоянно изводил людей своими проделками, мешал им торговать. Люди жалели его, а потому не спорили с ним и старались не обращать на него внимания. Он же думал, что все уступают ему, потому что боятся его.

И вот однажды повстречал карлик на рынке одного странствующего сапожника.

— Друг, — сказал ему карлик, — я хочу, чтобы ты сделал мне сандалии точно по моей ноге и украсил бы их золотыми блестками. В следующий базарный день принеси их, и я заплачу тебе наличными.

— Хорошо, — согласился сапожник, — давай я сниму мерку. Ты же знаешь, что сделать надо точно, твой размер не подойдет никому другому.

В следующий базарный день сапожник принес великолепные сандалии, каждый захотел бы иметь такие. Еще издали увидев сапожника, карлик усмехнулся, ибо он решил сыграть с ним одну из тех шуток, какие он привык

проделывать с другими. Сандалии пришились ему точно по ноге. «Что ж, сандалии хороши. — подумал карлик, — и тут никто, кроме меня, не сможет их купить, они подходят только мне. Так зачем же я буду тратить деньги на них?» И он сказал сапожнику:

— Честное слово, я напрасно утруждал тебя. Я хочу синие сандалии. Я и забыл, что в позапрошлом году один сапожник уже делал мне такие же, как сделал ты. Тогда они мне не понравились, он долго искал на них покупателя и в конце концов отдал мне их даром.

Услышав это, сапожник вырвал сандалии и зло сказал:

— Так же ты решил поступить и со мной? Да если я не найду на них покупателя, я лучше разорву их, чем отдам тебе.

Весь день сапожник ходил по базару, но так и не продал сандалии. Зато услышал от людей о проделках карлика. «Вонстину этот недоносок обманул меня сегодня. Все жалуются на него. Ну ничего, ему заплатят тем же», — подумал сапожник и стал следить за карликом.

Базарный день кончился, и люди заторопились по домам. Карлик тоже навьючил свои товары на осла, забрался в седло и поехал.

Заметив дорогу, по которой поехал карлик, сапожник бросился напрямик через кусты и положил впереди на дороге одну сандалию, а сам спрятался. Карлик увидел сандалию и засмеялся: «Я знал, что так случится! Говорил ему, чтобы он отдал мне сандалии даром, а вот теперь одна сандалия валяется на дороге и никому не нужна». Карлик хотел было слезть с осла, но тут он сообразил, что одна сандалия ему тоже не нужна, и поехал дальше. Но как только он отъехал, сапожник схватил сандалию и опять побежал через кусты, обгоняя карлика. Теперь он положил на дороге другую сандалию, а сам опять спрятался. Увидев вторую сандалию, карлик воскликнул:

— Мое путешествие принесло мне удачу! Жаль только, что я не подобрал ту сандалию.

И он слез с осла, стреножил его и засеменял к тому месту, где лежала первая сандалия. Но едва он скрылся за поворотом дороги, как сапожник вышел из зарослей, снял с осла все грузы, которых оказалось немало, сложил их посреди дороги, поставил сверху обе сандалии, а сам вскочил на осла и отправился к себе домой, повторяя:

— Ты не хотел купить за деньги, так купил за осла!

ИСТОРИЯ О ДВУХ ПУТНИКАХ И ДЕВУШКЕ

Один человек возвращался домой и в пути повстречался с другим. Они поздоровались, и второй спросил:

— Куда ты идешь?

Тот назвал город.

— Значит, нам по пути, — сказал второй, — поехали вместе?

Первый согласился. Тогда второй спросил:

— Ты меня возьмешь или я возьму тебя?

— Ты верхом на лошади и я тоже, — ответил первый. — Как же один из нас сможет взять другого?

Когда они подъехали к полю созревшего сорго, второй мужчина спросил:

— Съели это поле или еще нет?

— Ты же видишь, что сорго еще не убрали. Почему же ты спрашиваешь? — ответил первый.

Проехали они еще немного и встретили похоронную процессию. Показав на покойника, второй спросил:

— Умер этот человек или он жив?

— Послушай, как же это ты отправился путешествовать, если у тебя ума совсем нет? — сказал первый.

— Я путешествую, чтобы найти жену. Если встречу умную девушку, женюсь на ней. — ответил второй.

Подъехали они к городу, где жил первый путник. Уже издали они увидели толпу людей у городских ворот. И опять второй путник спросил:

— Есть в этом городе люди или нет?

— Ты же видишь, что люди стоят у ворот, что же ты спрашиваешь? — отвечал первый. — Но в этом городе я расстанусь с тобой. Твоя глупость воистину безгранична.

Они въехали в город и остановились у дома первого путника. Он прошел в дом, а второй остался ждать его. Первого путника встретила дочь, и он сказал ей:

— Я приехал с каким-то глупцом, он стоит на улице. Зачерпни воды и вынеси ему напиток.

— В чем же глупость твоего спутника? — спросила девушка.

— А в том, что, когда мы встретились, он спросил меня, он ли возьмет меня или я возьму его, — ответил отец.

— Он прав, ведь он хотел узнать, кто из вас возьмется вести беседу, — ответила девушка.

— А когда мы подъехали к полю спелого сорго, — продолжал отец, — он спросил меня, съели сорго или нет.

— И это правильно, — сказала девушка. — Он хотел узнать, расплатился ли хозяин этого поля с долгами, ибо если он должен кому-нибудь, то урожай не его и можно сказать, что он съел его.

— Встретили мы похоронную процессию, — рассказывал отец, — и он спросил меня о покойнице, умер он или жив.

— И опять он был прав, — сказала девушка, — он спрашивал тебя, есть у умершего сын или нет. Если у него есть сын, человек жив, а если сына нет, то умер, так как некому унаследовать его имя.

— Мы подъехали к городу, и он спросил меня, есть в нем люди или нет, хотя множество народу толпилось у ворот, — продолжал отец.

— Он правильно спросил, — сказала девушка, — ведь он хотел узнать у тебя, есть ли в этом городе образованные люди. Недаром говорят, если в городе есть образованные люди, то там селятся и другие, а если образованных нет, то и никого нет. А скажи мне, отец, это все, о чем вы говорили с ним?

— Да, — ответил он.

— Из сказанного им видно, что он человек ученый. А ты и не задумался над тем, что услышал, — заметила девушка.

Отец вышел на улицу и обратился к спутнику:

— Из-за твоих каверзных вопросов я забыл узнать как тебя зовут?

— Мое имя Муруфи, — ответил тот.

— Ну, так ты нашел, что искал, — сказал отец.

— Кто же это? — спросил Муруфи.

— Моя дочь. Она объяснила мне смысл всех твоих вопросов. Ты сказал мне, что ищешь умную девушку, так вот она, женись.

И он позвал девушку.

— Как тебя зовут? — спросил Муруфи девушку.

— Тукунья, — ответила она*.

* Муруфи — букв. «крышка», «пробка»; Тукунья — «кувшин», «горшок».

— Ну что ж, наши имена подходят одно к другому, — сказал Муруфи.

И они поженились. В таких случаях хаусанцы говорят: «Лучше быть счастливым, чем иметь амулет, приносящий счастье».

КТО ХРАБРЕЕ?

Двое юношей полюбили одну девушку. И она не знала, кого же ей предпочесть. Подумала она и решила, что выйдет замуж за того, кто храбрее.

Как-то вечером девушка пошла проводить юношей до опушки леса. И тут на них напал леопард. Один юноша метнул в него копьё, но не попал. Метнул другой и тоже промахнулся. Девушка тем временем влезла на дерево и там спряталась. Тогда один юноша сказал другому:

— Беги скорее ко мне домой, там над моей постелью висят дротики, принеси их.

Когда друг убежал, первый юноша выхватил нож, бросился на леопарда и после ожесточенной борьбы убил его. Затем он придал труп леопарда сидячую позу, девушку попросил лечь возле него, а сам спрятался. Тут прибежал второй юноша, он не нашел дротиков и был безоружным. Увидев, что первого юноши нет, а леопард сидит над телом девушки, он закричал:

— Ах, вот что ты сделал! Ты отослал меня, а сам убежал! — И он бросился на леопарда.

Как только он повалил труп, со смехом выскочил первый юноша.

И опять девушка не узнала, кто же из них храбрее.

ТУАРЕГ В ЗАРИИ

Пришел однажды туарег с караваном из семи верблюдов в город Зарию. Он привез соль из Азбена* и выгодно продал ее. Возвращаясь с рынка, он встретил красивую девушку. Девушка очень понравилась ему, и он предложил ей выйти за него замуж. Она согласилась. Туарег дал ей

* Азбен — город на севере Республики Нигер, славится залежами соли.

деньги и богатые свадебные подарки. Но на следующий день он встретил другую красивую девушку и решил жениться теперь на ней. Ей он тоже преподнес деньги и богатые подарки.

Так в течение недели каждый день туарег встречал новую девушку, которая нравилась ему больше, чем остальные. И каждую из них он просил стать его женой, и каждой покупал подарки.

Когда денег у него осталось мало и он уже начал продавать верблюдов, туарег встретил седьмую девушку, красота которой затмевала красоту всех прежних.

— Не хотела бы ты выйти за меня замуж? — спросил ее туарег.

— Ничего не имею против, — отвечала она, зная, что деньги у него на исходе, — но нельзя ли немного подождать?

И сколько ни просил ее туарег, она не изменила своего решения. Тогда он пришел к своей шестой знакомой.

— Я жду тебя. Но ты давно не приходил и не приносил подарков, — сказала она ему.

Туарег побежал, продал еще одного верблюда и принес ей подарки. Приняв их, она попросила его еще немного подождать со свадьбой.

Тогда пошел он к пятой девушке, но и там повторилось то же самое. Скоро он продал последнего верблюда, и осталось у него одно банте. Тут он понял, что надо возвращаться домой.

Перед отъездом он обошел всех знакомых девушек и сообщил им, что завтра покидает город. «Какая жалость, что завтра ты уходишь! Ты не мог бы еще ненадолго остаться?» — говорила каждая из них. «Нет, — отвечал он, — я должен вернуться домой».

И каждая из девушек обещала прийти проводить его.

Утром туарег взял палку, единственное, что у него осталось кроме банте, и отправился в путь. Но у ворот города не было ни одной девушки. Выйдя из города и пройдя немного, он оглянулся и опять никого не увидел. Позади остались городские дома и деревья, впереди была пустынная дорога. Спустя некоторое время туарег снова оглянулся, но по-прежнему никого не увидел. Лишь вершины деревьев поднимались на горизонте. Тогда он воскликнул: «О деревья города Зарии, вы более постоянны, чем женщины вашего города».

ХВАСТЛИВЫЙ ТАНКО

Жил в одном городе человек по имени Танко, и была у него жена по имени Халима. Каждый вечер после еды он говорил ей:

— Халима! Ты и не знаешь, за какого достойного мужчину ты вышла замуж!

— О хозяин, — отвечала Халима, — как же мне это знать, если ты не показал мне своих достоинств?

— Когда-нибудь настанет день, и ты увидишь, на что я способен! — говорил Танко.

Так продолжалось до тех пор, пока Халиме не надоела эта похвальба мужа. И когда к ним в гости приехала ее мать, она обратилась к ней:

— Мама, ты слышала, как хвастается мой муж? И все время он говорит мне, что когда-нибудь покажет себя. До каких пор так будет продолжаться? Все мои подруги носят наряды из дорогих тканей, а я всегда из простой. В прошлом году он собрал одиннадцать скирд, а в этом только семь. Поэтому, чтобы уплатить налог, я продала коз, доставшихся мне в наследство. Иначе бы мужа посадили в тюрьму.

— Не расстраивайся, — отвечала ей мать, — что-нибудь придумаем.

Она наняла здорового парня и объяснила ему все, что он должен сделать. А Танко сказала:

— Завтра я думаю вернуться к себе в деревню. Но я хочу, чтобы ты проводил меня, так как слышала, что лес, через который идет дорога, опасен. Я боюсь, что на меня нападут разбойники.

— Ты права, мама, — сказал Танко, — теперь разбойники не шадят даже женщин. Да поможет нам Аллах!

— Раз ты согласен, — продолжала теща, — пусть Халима пойдет вместе со мной, нам надо поговорить. А когда мы пройдем опасное место, вы вернетесь.

— Хорошо, — сказал Танко, — подождите, я пойду приготовлю оружие. Я возьму кинжал, копье, боевой топор, меч, а также лук и колчан со стрелами.

— Ждем, — согласилась теща.

Утром они отправились в путь. Танко надел пояс и амулеты, словно собирался на охоту. Халима подмигнула матери:

— Вот смотри, так каждый вечер он отправляется на

охоту. Но клянусь твоим молоком, еще не было дня, чтобы он подстрелил хотя бы крысу, — сказала она.

Когда они дошли до густого леса, навстречу им вышел здоровенный парень с дубиной в руках.

— Эй вы, стойте! — закричал он.

Боевой топор соскользнул с плеча Танко и упал на дорогу. Женщины взглянули на своего защитника: он дрожал.

— О горе мне, Халиме! — закричала Халима. — Сегодня я погибну!

— Постой-ка, — сказал парень, — если тебя зовут Халима, ты не должна бояться. Знай, я не трогаю тех, кто носит это имя, ибо так зовут мою мать.

Затем, повернувшись к матери Халимы, он спросил ее:

— Ну а как твое имя?

— Да продлятся дни твои, мое имя Халима, — ответила та.

— Проходи, — сказал парень, — я никогда не трогаю того, кого зовут Халима. А как тебя зовут? — обратился он к Танко.

— Да продлятся дни твои, меня тоже называют Халимой, — ответил Танко.

Услышав это, и женщины и парень чуть не лопнули со смеху, а Танко готов был провалиться сквозь землю от стыда. С того дня он уже никогда не хвастался перед Халимой своими достоинствами.

ОХОТНИК И ЕГО ДРУГ

Охотник по имени Сани убил в саванне четырех цесарок. Возвращаясь домой, он повстречал своего друга Муса.

— О Сани, сегодня у тебя удачный день! — воскликнул Муса. — Не дашь ли мне одну цесарку?

— Нет, — ответил Сани, — я уже всех распределил. Одна цесарка пойдет в уплату долга, другую я отдам в долг, третью съем сам, а четвертую выкину.

— Сани, — сказал Муса, — неужели ты своему другу не дашь в долг одну цесарку?

— Ты не понял, — сказал Сани, — ту цесарку, которой я собираюсь заплатить долг, я отдам своим родителям, ибо они кормили и заботились обо мне, когда я был

маленьким. Ту, которую я отдам в долг, я дам своим детям, ибо когда сам стану стариком, они будут заботиться обо мне. Ну, а третью, как я уже сказал, съем сам.

— Хорошо, дай тогда мне ту, которую ты собираешься выкинуть, — попросил Муса.

— Нет, эту я отдам жене, — ответил Сани. — Но что бы я ей ни давал, рано или поздно она ответит мне неблагодарностью. Поэтому-то я и говорю, что четвертую цесарку выброшу.

ХАСАРА И РИБА

Жили две сестры — Хасара и Рибa*. Хасара была очень красива, Рибa — дуриушка. Два друга — Тинау и Суле — захотели жениться на них. Тинау был очень богат, и он решил жениться на красавице Хасаре, а Суле выбрал Рибу. В один и тот же день они сыграли свадьбу, и сестры уехали со своими мужьями.

Хасара очень любила украшения, наряды, лакомства и, не задумываясь, тратила деньги. А Рибa во всем помогала мужу. Вместе они относили на базар продукты, и, если продавали их с выгодой, половину выручки сберегали на новые товары.

Так прошел год. Суле богател, а Тинау оказался без денег. Он бросил Хасару и убежал из дому. Хасара вышла замуж за другого, по и тот бросил ее. За два года она четыре раза выходила замуж, но все мужья уходили от нее. А Рибa жила со своим мужем, и богатство их росло...

Поэтому в странах хауса говорят, что тот, кто ищет в жене только красоту, находит убыток.

ЖЕНА И РЕВНИВЫЙ МУЖ

Один муж постоянно говорил жене:

— Плохо нам живется, нет свободной земли возле нашей деревни. Нам надо отправиться в саванну, выбрать участок, расчистить его и поселиться там.

На самом-то деле возле их деревни были еще свободные участки, но муж ревновал свою красавицу жену ко

* Хасара — «убыток», Рибa — «прибыль».

всем мужчинам. Не желая жить в саванне, вдали от деревни, жена всегда отвечала:

— Гораздо приятнее жить вместе с людьми. Расчистка участка и его обработка — дело мужское, поэтому отправляйся сам в саванну и живи там.

Но муж настоял на своем. Выбрали они в саванне участок и построили хижину. Муж работал в поле, а жена дома. Однажды она сказала:

— Хорошо было бы вернуться в деревню!

— Почему тебе так хочется вернуться? — спросил муж.

— А потому, что тут мы одни, кругом саванна, не с кем даже поговорить.

— Я не хочу возвращаться, — ответил муж. — Ясно тебе?

А жена хотела вернуться в деревню потому, что там остался ее любовник. Он тоже хотел увидеться с ней, но боялся даже близко подойти к ее хижине.

И вот однажды, одевшись в женское платье, он пришел в дом возлюбленной. Та сразу узнала его и провела в хижину. А когда муж, отдохавший поблизости, спросил ее, кто к ним пришел, ответила:

— Разве ты забыл ее? Это же мать такого-то.

Наступила ночь. Трое в хижине уместиться не могли. И муж решил отправиться спать в яму, недалеко от своего участка.

Утром он проснулся и, дождавшись, когда жена ушла за водой, заглянул в хижину. И тут он увидел спящего мужчину. Выхватив меч, хотел было отрубить ему голову, но передумал. «Сначала я убью ее», — решил он.

Увидев мужа с обнаженным мечом, жена все поняла. В это время мимо нее, по берегу реки, пробежал какой-то мальчик. Едва муж приблизился, она бросила кувшин с водой и разрыдалась. Муж спросил ее, что случилось.

— Этот мальчик принес страшную весть, — отвечала она, — сегодня утром все женщины нашей деревни превратились в мужчин!

— Это верно, — сказал муж, — мать такого-то уже стала мужчиной. Возвращайся вместе с нею в деревню, я не хочу, чтобы ты превращалась в мужчину в моем доме!

И жена с любовником вернулась в деревню, не веря, что им удалось выпутаться из беды.

ДЕВУШКА И ЕЕ ЖЕНИХ

В одном городе жила очень красивая девушка. Все юноши города были влюблены в нее и спорили между собой, кому из них она достанется. Но девушка полюбила юношу из другого города и уехала с ним. Отец ее, узнав об этом, оседлал коня, пустился в погоню и вскоре вернулся вместе с дочерью. На другой день он объявил: «Тот, кто проскачет на моем верблюде и не свалится, возьмет в жены мою дочь».

Собралась толпа, все надели свои лучшие одежды и гурбаны. Пришел и юноша, у которого отец отобрал девушку. Его наряд состоял лишь из банте и шкуры, накинутой на плечи. Никто, кроме девушки, не узнал его. Привели верблюда. Первый юноша вскочил в седло. Верблюда ударили плетью, он поскакал, но всадник не удержался и свалился. То же случилось со вторым и с третьим... Никто из собравшихся не смог усидеть в седле. Тогда девушка указала на юношу и обратилась к собравшимся:

— Позвольте и ему сесть на верблюда.

— Если мы не смогли, как же он сможет? — возмутились все.

— Будьте справедливы, — настаивала девушка, — разрешите и ему, а мы посмотрим, что получится.

Юноша вскочил в седло, верблюда ударили плетью, и он пустился вскач. Три круга проскакал на нем юноша, а на четвертом подхватил в седло девушку и привез к тому месту, где стоял ее отец. Пришлось тому выполнять свое обещание. Он устроил большой пир, и юноша стал мужем его дочери.

К ЧЕМУ ПРИВОДИТ ОБМАН

Некий человек по имени Али собирался в путешествие. А деньги решил спрятать. Он взял горшок, насыпал в него деньги, сверху залил их медом и отнес своему другу Танко.

Прошло два года. Танко, думая, что Али уже не вернется, решил посмотреть, что в горшке. Распечатал он его и увидел, что мед испортился. Недолго думая Танко перевернул горшок, и тут из него высыпались деньги. Танко

забрал деньги, а в горшок налил свежего меда и снова запечатал горшок.

Спустя некоторое время возвратился Али и попросил у Танко свой горшок. Распечатал он горшок, но денег в нем не нашел. Пришел Али к Танко и сказал:

— Нехорошо делать так, Танко. Если тебе нужны были деньги, я бы и так их тебе дал. Но раз ты взял их без спросу, я требую, чтобы ты вернул их.

Танко стал кричать, что никаких денег он не видел.

Али обратился к судье, но тот отказался разбирать дело, так как Али давал деньги Танко без свидетелей.

Тогда Али рассказал обо всем самому эмиру. Эмир велел позвать судью и советников и спросил их:

— Сколько времени мед может простоять и не испортиться?

— Не больше года, — отвечали они.

— А теперь попробуйте мед в горшке Али и скажите мне свое мнение, — приказал эмир.

Попробовали они мед и подтвердили, что он свежий.

— Ты слышал? — спросил эмир Танко. — Объясни же нам, как мед, простоявший два года, остался свежим?

И эмир приказал вернуть Али деньги, а Танко строго наказал.



ГОРОДСКИЕ АНЕКДОТЫ



ВИНОВАТ ВЕЛОСИПЕД

Однажды Амне поехал на велосипеде в город и нечаянно сбил на улице мальчика. Полицейский засвистел, и Амне задержали.

— Что я сделал плохого? — закричал Амне. — За что вы схватили меня?

— Твой велосипед сбил этого мальчика, — ответил полицейский.

— О, да вы ничего не знаете! — воскликнул Амне. — Это же не мой велосипед! Идите и арестуйте Даула, это он дал мне велосипед.

О ДЗУХ ЮНОШАХ

Однажды двое юношей решили отправиться посмотреть мир. Они пошли в лавку и купили все необходимое для

путешествия. Вернувшись домой, юноши собрали вещи и легли спать. Утром они рано поднялись, умылись, оделись и, как это полагается перед дорогой, умастили себя ароматными маслами, надушились. И отправились в путь.

Но один из юношей не захотел идти в далекое путешествие и сказал:

— Я засыл свои вещи.

— Давай вернемся, — предложил его друг.

Обратный их путь лежал мимо гнезда диких пчел. Пчелы, привлеченные запахом духов, напали на юношей, и те разбежались, каждый в свою сторону. Так и кончилось их путешествие.

КАЖДЫЙ ХИТРИТ КАК УМЕЕТ

Отправился как-то один человек вместе с женой и грудным ребенком в кино. Купили они билеты и стали смотреть фильм. Но ребенок заплакал.

— Если ваш ребенок не замолчит, я сейчас же верну вам деньги и можете убраться! — закричал владелец кинотеатра.

Женщина дала ребенку грудь, и он успокоился. Спустя некоторое время муж зашептал ей:

— Эта картина не интересная. Жаль денег, истраченных на билеты. Слушай, разбуди малыша. Он заплачет, а хозяин кинотеатра вернет нам деньги и выгонит нас!

КАК ЧЕЛОВЕК ИСПУГАЛСЯ ПЕНСА

Некий человек привязал пенс к бахrome своего плаща* и забыл об этом. Ночью он накрылся плащом и вдруг почувствовал, как что-то холодное коснулось его тела. Ужас охватил человека, и он с громким криком выскочил из дома. Сбежавшимся людям он сказал, что в складках его плаща притаилась змея.

Вооружившись палками, люди вошли в дом. Долго били они по плащу и, решив, что если даже там и была змея, то она давно убита, развернули плащ. Но кроме пенса и

* Нигерийский пенс имеет посередине отверстие.

плаще ничего не было. И, догадавшись, в чем дело, люди со смехом разошлись по домам.

ИСТОРИЯ О НЕКОЕМ ЧЕЛОВЕКЕ И СТАРОСТЕ КВАРТАЛА

К одному бедняку пришел староста квартала и потребовал, чтобы тот перечислил все, чем он владеет. Староста хотел получить налог. Бедняк начал:

— Я имею крупный рогатый скот, овец, коз, верблюда, кота, осла, кобылу; кроме того, у меня есть мыши, сумчатая крыса, лев, слон, антилопа, мул и обезьяна...

Староста удивился и спросил человека, неужели он имеет все, что назвал.

— Да, — ответил бедняк, — все это у меня дома в книге. Подожди, я тебе принесу.

И он принес книгу с картинками, где были изображены названные животные.

— Я их очень дешево купил, — сказал бедняк.

Ничего не сказав, староста ушел.

ШЕСТЕРО УМЕЛЬЦЕВ

В давние времена жили шестеро друзей и звали их Смекалистый, Чуткий, Зоркий, Ловкий, Метатель и Нырляльщик. Однажды отправились они путешествовать и взяли в дорогу кожаный мешок с зерном. Подошли они к реке, сели в лодку и поплыли на другой берег. Но лодка качнулась, и одно зернышко упало в воду. Чуткий сразу же заметил это и крикнул:

— Одно зернышко упало в воду!

Смекалистый пересчитал все зерна в мешке и сказал:

— Верно, не хватает одного.

Зоркий сказал:

— Я вижу это зерно, вон оно!

Тогда Нырляльщик прыгнул в воду и достал зерно.

Когда они вышли на противоположный берег, Чуткий сказал:

— Я слышу шум.

Зоркий осмотрелся и увидел, что на небе сидит какой-то человек и донт корову.

— Это человек, — сказал он, — который сидит наверху и доит корову.

— Где? — воскликнул Метатель. — Покажите мне его. Зоркий указал. Метатель швырнул камень и сбил человека и его корову. Они стали падать, но Ловкий поймал их налету и бережно опустил.

Вот какие это были умельцы!

СЛЕПОЙ С ФОНАРЕМ

Один юноша шел поздним вечером и увидел вдалеке человека с фонарем. Приблизившись к нему, юноша понял, что перед ним слепой.

— Эй! Слепой! Ты сошел с ума! Почему ты ходишь с фонарем? Ведь для тебя что день, что ночь — все равно, — крикнул юноша.

— Для меня то все равно. Баля сын Джатау. Видишь, и ночью я узнал тебя. Я несу фонарь не для себя, а для вас, не имеющих ума и глаз, чтобы вы не сбили меня с ног в темноте, — ответил слепой.

РАЗБОЙНИКИ И ПРОХОЖИЙ

Разбойник по имени Силач и его друг напали ночью в глухом месте на прохожего. Они надеялись, что в его карманах много денег. Прохожий яростно защищался. С трудом разбойникам удалось очистить его карманы. Но когда они рассмотрели свою добычу, то обнаружили всего лишь монету в шесть пенсов.

— Нам повезло, — сказал Силач своему другу, — если бы у этого человека был шиллинг*, то, защищая его, он убил бы нас.

МАЛЬЧИК И СОБАКА

Купил один человек мясо и велел мальчику, прислуживающему у мясника, отнести это мясо к нему домой. Когда мальчик подошел к дому, из ворот выскочила собака и с

* Один шиллинг равен двадцати пенсам.

лаем бросилась на него. Люди в доме не обратили внимания на лай пса. Но мальчик не растерялся — он вытащил нож, отрезал кусок мяса и бросил его собаке. Спустя некоторое время из дома вышла хозяйка и удивилась, увидев, что мальчик не боится собаки.

— Как, она не кусает тебя? — спросила хозяйка.

— Нет, она сыта, — ответил мальчик.

— А откуда ты это знаешь? — еще больше удивилась хозяйка.

— Я отрезал ей кусочек от этого мяса. Видите, кусок стал меньше? А если бы вы не вышли, я скормил бы ей все мясо, — ответил мальчик.

ЭТО НЕ КОСТЬ, А МЯСО!

Один туарег подошел на рынке к торговке, продающей похлебку, и попросил ее дать ему похлебки и добавить туда мяса. Съев большую часть похлебки, туарег принялся за мясо, но тут обнаружил, что куски очень твердые.

— Я не согласен, — закричал он, — верни мне деньги! Я не просил кости. Где это видано, чтобы человек просил мяса, а ему давали кость?

— Это не кость, а мясо! Ты жуй сильнее! — ответила торговка.



ЛЕГЕНДЫ



СОЖЖЕНИЕ БАКИНВАКЕ

В далекие времена в городе Кашина жил сын эмира. Все боялись его, ибо был он деспотичен и безжалостен. Он был так высокомерен, что, глядя на него, можно было подумать, будто не такой он человек, как все, вкушающие пищу здесь, на земле. Придворные наперебой восхваляли его. С простыми людьми он не разговаривал, лишь приказывал бить их и сажать в тюрьму.

Однажды, собираясь на верховую прогулку, сын эмира вышел из дворца и сказал:

— Надоело мне ездить на лошадях.

— Тогда пусть приведут верблюда, — предложил один из придворных.

— И верблюды надоели мне, — ответил сын эмира.

— Да продлятся дни твои, — сказал придворный, — на всем ты уже ездил верхом, кроме человека.

— Правильно, — обрадовался сын эмира, — пусть от-

правляются в город, найдут там парня поздоровее и оседлают его для меня.

С тех пор сын эмира перестал ездить на лошадях, даже в праздничные дни выезжал он только верхом на человеке. Человеку на спину привязывали седло, на шею веревку, надевали на него уздечку, и он бежал, как лошадь. Сегодня брали человека из одного квартала, завтра — из другого...

В это же время жил в Кацине некий красильщик по имени Бакинваке. Однажды пришел к нему староста квартала и сказал, что завтра он повезет сына эмира. Бакинваке промолчал, но про себя подумал: «Хорошо, раз так случилось, то пусть на этом и кончится». И он отправился в свою красильню, сложил там куски сухого индиго и других красок, и все их поджег. К утру поднялось большое пламя.

Утром сын эмира вызвал старосту и приказал ему привести человека. Староста пришел в дом Бакинваке и велел ему бежать к сыну эмира. Бакинваке простился с родителями, братьями, женой.

— Встретимся в лучшем мире, — сказал он.

— Здоров ли ты? — спросили домашние.

— Не беспокойтесь, — отвечал Бакинваке и отправился во дворец.

Там на него надели седло и уздечку. Вышел сын эмира, сел в седло и ударил Бакинваке плетью. Свита следовала за ними на лошадях. Дорога пролежала через квартал красильщиков. Сын эмира гарцевал на Бакинваке, как на лошади, а если тот замедлял шаг, бил его плетью. Бока Бакинваке скоро были в крови. Люди с ужасом смотрели на эту сцену. Одни плакали, другие призывали на помощь Аллаха. Поровнявшись со своей красильней, Бакинваке вдруг бросился в сторону, как норовистый конь. Сын эмира натянул поводья, но Бакинваке не свернул.

— Держись крепче, о лев! Дай ему удла! — кричали сыну эмира придворные и стражники.

Изю всех сил тянул сын эмира поводья, неистово бил он плетью красильщика, но тот и не думал останавливаться. И тут все увидели, что Бакинваке бежит прямо к огню. Стражники бросились за ним, сын эмира кричал, извивался, пытаясь вырваться. Но Бакинваке крепко держал его за ноги. Добежав до самого пламени, красильщик остановился и закричал:

— Ради всеобщего блага я брошу тебя в огонь! С сегодняшнего дня все вздохнут свободно!

И он прыгнул в пламя, неся на плечах сына эмира.

Пока стражники принесли воду и потушили огонь, сын эмира и Бакинваке уже сгорели. Даже золы от них не нашли.

ВЕЛИКИЙ МАСТЕР МУХАММЕД ДУРУГУ

Лет сто назад жил искусный строитель по имени Мухаммед Дуругу. Во всех странах хауса не было строителя более известного, чем он. До сих пор квартал в городе Зарни, где он жил, называют Кварталом великого мастера.

Мухаммед Дуругу родился в селении Кура, что в эмирате Каю. В Зарию он пришел во время правления эмира Абдулкарима*. Эмир просил его построить в Зарни главную мечеть. Мастер согласился. В помощь ему эмир хотел дать десять-пятнадцать мастеров. Но Мухаммед Дуругу ответил, что и один он сможет работать так же быстро, как десять человек.

Утром того дня, когда начали строительство, великий мастер отобрал десять сильных рабов, умевших месить глину и изготавливать чури**. Им он велел подавать ему материал.

— Только послушайте эту ложь! Один человек, пусть даже заколдованный, не сможет принимать чури сразу от десятирых. Что за пустая болтовня! — говорили городские мастера.

Работа началась. Рабы быстро лепили чури и бросали мастеру. «Давай! Бери! Принимай!» — только и было слышно.

Великий мастер подхватывал чури и покрикивал:

— Подавай! Неси! Хорошо!

Все были изумлены, а женщины испугались и убежали, ибо великий мастер Дуругу так быстро хватал чури одной рукой и укладывал их рядами другой, что, казалось, он ловит их десятью руками сразу. Как бы быстро рабы

* Годы правления эмира Зарни Абдулкарима — 1834—1846.

** Чури — куски сырой, особо приготовленной глины, которым придают форму шара: из них, как из кирпичей, строятся дома. Высохшие на солнце стены из чури очень прочны.

ни бросали ему чури, ни один не выскользнул у него из рук. Городские мастера стали перешептываться. Одни говорили, что Дуругу помогают ангелы, другие, что колдовские духи, третьи, что сам он не работает, а отвел глаза зрителям и сделал невидимыми своих помощников. Но Дуругу не обращал внимания на эти пересуды.

Мечеть вышла необычайно красивой. Она окружена широким двором, на который ведут четверо ворот. Ширина и длина мечети по сто тридцать шагов. Двадцать четыре разукрашенные колонны поддерживают крышу. Одни стены украшены узорами и орнаментом, другие — гладкие и побеленные. Мечеть вмещает до четырехсот человек. Даже теперь люди, привыкшие к большим современным зданиям европейского типа, удивляются, увидев ее.

Эмир щедро заплатил Дуругу, он дал ему сто рабов, много коней и разного добра.

Простившись с эмиром, великий мастер отправился дальше. Остановился он в небольшом городе Гвари* у эмира Алию. Дуругу сказал эмиру, что он строитель и ходит из города в город, строит дома и мечети. Но о том, что он построил главную мечеть в Зарии, Дуругу смолчал.

Для пробы эмир велел мастеру построить большую палату у себя во дворце. Палата понравилась эмиру, и он стал просить великого мастера построить главную мечеть в Гвари. И Дуругу построил мечеть. Она была такая же, как в Зарии, только немного меньше и не так богато украшена.

Красота мечети несказанно удивила эмира. В благодарность он дал Дуругу рабов и много ценных вещей. Прощаясь, эмир спросил мастера, куда он теперь отправится. И тот сказал, что пойдет в другие города стран хауса — в Бида, в Гванду, в Сокото.

Когда мастер уехал, эмир потерял покой: «В доугом городе Дуругу тоже построит мечеть и, может быть, более красивую, чем у меня. А я хочу, чтобы такая мечеть была только в моем городе». И эмир надумал. Он приказал догнать мастера и привести его во дворец.

Когда Дуругу прибыл, эмир сказал ему:

— Я убью тебя.

— Да продлится жизнь твоя, эмир! — ответил ему мастер. — В чем моя вина? Если ты хочешь убить меня

* Гвари — город в провинции Зария.

из-за моего имущества, возьми все себе, а мне оставь жизнь.

— Имущество? — закричал эмир. — Я убью тебя, чтобы ты в другом городе не построил такой же мечети, как моя!

— Если так, то ты уже опоздал... — начал мастер.

Но не успел он договорить, как эмир в бешенстве поднялся, и отрубленная голова мастера покатилась.

Убив мастера, эмир приказал схватить и его детей, чтобы никто из них не унаследовал искусство отца. Но они успели скрыться и вернулись в Зарию, где их потомки и поныне славятся своим мастерством.

ШЕЙХ ДАН ФОДИО И ЭМИР ГОБИРА

Однажды эмир Гобира Буно Нафата* пригласил к себе шейха дан Фодио. В своем дворце, в покое, где он обычно принимал гостей, эмир велел выкопать глубокую яму, а дно ее утыкать острыми ножами и копьями. Сверху яму прикрыли циновками. Шейх дан Фодио пришел и приветствовал хозяина. Тот указал ему на циновки. Шейх сел, но в яму не провалился. Тогда эмир незаметно взял ружье, лежавшее возле него, навел на шейха и выстрелил. Но ружье разорвалось у него в руках, и пламя сожгло эмира.

Если это не чудо, то что же?

ШЕЙХ ДАН ФОДИО И ОМАР МУАЛЬКАМУ

Однажды в Сифава** шейх дан Фодио беседовал со своими последователями и учениками. Один из них, Омар Муалькаму, спросил собравшихся:

— Ни у кого нет орехов кола, хотя бы четверти половинки ореха? Если есть, дайте мне пожевать***.

* Годы правления эмира Гобира Буно Нафата — 1800—1802.

** Сифава — резиденция Османа дан Фодио возле города Сокото.

*** В странах хауса принято жевать орехи кола, обладающие тонизирующими свойствами.

Но орехов ни у кого не нашлось.

Шейх дан Фодио сделал вид, что ничего не слышал, а спустя некоторое время обратился к Омару:

— Вставай, пойдем прогуляемся к городской окраине.

И они вышли. Шейх впереди, Омар за ним. Приблизилось время захода солнца, путники перешагнули через ручеек и оказались в зарослях. Осмотревшись, Омар Муалькаму увидел заросли деревьев кола.

— Ты говорил, что очень хочешь орехов кола, вот они, бери сколько пожелаешь, — сказал ему шейх дан Фодио.

Омар, хорошо знавший окрестности Сифавы, очень удивился, что никогда раньше не замечал этих деревьев. Он наполнил орехами карманы и сказал шейху:

— Этого мне хватает, прошу извинить меня за причиненное беспокойство.

Они повернули обратно и, миновав ручеек, вернулись домой.

Когда орехи у Омара кончились, решил он как-то утром опять сходить набрать их. Он шел и шел, солнце поднималось все выше, но найти то место, где в прошлый раз рвал орехи, Омар не смог и с пустыми руками вернулся в Сифаву. Не заходя домой, он отправился к шейху дан Фодио. Приветствовав шейха, он сказал:

— И натерпелся я сегодня!

— Что же побудило тебя делать то, что тебе в тягость? — спросил шейх дан Фодио.

— Сегодня утром, — начал Омар, — я отправился в те заросли деревьев кола, где мы недавно гуляли с тобой. Я шел и шел, но так и не нашел ничего, даже того ручейка. И когда солнце стало сильно припекать, я повернул обратно. Ты видишь, я даже домой не зашел напиться, сразу пришел к тебе, чтобы ты объяснил, где мы были тогда.

Шейх дан Фодио улыбнулся:

— Если бы ты знал тогда, куда мы отправимся, ты не пошел бы со мной. Ты получил свои орехи кола в зарослях страны Гваиджа*.

Омар даже рот раскрыл от изумления.

— А помнишь тот ручеек, через который мы перешагнули? — спросил шейх.

* Гваиджа — хаусанское название стран, вошедших в английскую колонию Золотой Берег (ныне Республика Гана).

— Помню, — ответил Омар.

— Это была река Нигер, — сказал шейх дан Фодио. Омар не нашелся, что ответить, и лишь головой покачал.

ШЕЙХ ДАН ФОДИО И КУПЕЦ

Один купец возвращался с товарами из страны Гванджа. Он подошел к реке Нигер, погрузил товары в лодку и стал переправляться через реку. Но волны начали заливать лодку, она накренилась и стала тонуть. Тогда купец взмолился:

— Шейх дан Фодио, помоги мне! Шейх дан Фодио, выручи! Обещаю, что если спасусь, то, приехав в Сокото, дам для раздачи беднякам десять корзин орехов кола...

Не успел он договорить, как на берегу увидел какого-то человека. Человек этот схватил купца и вытащил его вместе с товарами из воды. Только купец собрался поблагодарить своего спасителя, как того и след простыл.

А в это время в городе Сокото шейх дан Фодио читал проповедь собравшимся читателям. Вдруг он замолчал. И спустя некоторое время начал отжимать воду из рукава. Присутствующие стали просить шейха объяснить им, что произошло.

— Один смертный попросил нашей помощи: его лодка перевернулась и он начал тонуть в Нигере. Аллах указал нам, и мы помогли ему...

Через два дня купец прибыл в Сокото. Насыпав три корзины орехов кола, он отправился к шейху дан Фодио. Приветствовав шейха, он рассказал ему о случившемся. Шейх дан Фодио спросил его, в какой день и месяц произошло с ним несчастье. Купец ответил, а ученики шейха прикинули, что именно в этот день он отжимал воду из своей одежды.

— Вот я принес то, что обещал за свое спасение, — сказал купец, показав на корзины с орехами кола.

Шейх поблагодарил купца, улыбнулся и добавил:

— Ты еще не выполнил своего обещания. Ты же обещал десять корзин, а принес только три.

От стыда купец не мог произнести ни слова. Он отправился домой и принес еще семь корзин. Шейх взял их и роздал орехи собравшимся.

ШЕЙХ ДАН ФОДИО И НЕКИЙ ЧЕЛОВЕК

По всем странам разнеслась молва о делах шейха дан Фодио. И вот пришел с востока некий человек, пожелавший сам убедиться в достоверности слухов. Ибо сказано: «Лучше увидеть, чем услышать». Подойдя к Сокото, этот человек накинул на голову и плечи полу своего плаща, как это обычно делают странники из Мекки, и вошел в город. Увидев шейха, человек воскликнул:

— О мой повелитель! Я надеюсь получить ответ!

— Да просветит нас Аллах! — ответил шейх дан Фодио.

— О мой повелитель, что кладут в похлебку в вашей стране? — спросил человек.

— Листья баобаба, соль, перец и пряности, — сказал шейх.

Прошло два года. Шейх продолжал священную войну, побеждал и брал в плен врагов. О приходе того человека все уже забыли. Но однажды он снова пришел в Сокото. Теперь он оделся, как все хаусанцы, и узнать его было трудно. Придя к шейху, человек спросил его:

— А еще что?

Вспомнив прежний его вопрос, шейх ответил:

— А если человек состоятельный, то кладут и мясо.

Услышав этот ответ, человек попросил у шейха прощения и вернулся в свою страну.



СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие. <i>В. Лаптухин</i>	5
СКАЗКИ	13
ПРИТЧИ	40
ГОРОДСКИЕ АНЕКДОТЫ	19
ЛЕГЕНДЫ	96

СКАЗКИ, ПРИТЧИ, ЛЕГЕНДЫ ХАУСА

Утверждено к печати Секцией восточной литературы РИСО
Академии наук СССР

Редактор *Л. С. Колынова*
Художник *В. И. Ильющенко*
Художественный редактор *И. М. Русина*
Технический редактор *Э. М. Издольская*
Корректоры *Л. И. Ромашова* и *Э. И. Спирина*

Сдано в набор 7/VII 1964 г. Подписано к печати 8/IX 1964 г. А08377.
Формат 84×118^{1/16}. Печ. л. 3,5. Усл. печ. л. 5,33. Уч.-изд. л. 5,0. Тираж 50000 экз.
Изд. № 307. Зак. 1641. Темплан 1964 г. № 135 Цена 4 коп.

Главная редакция восточной литературы и издательства «Наука»
Москва, Центр, Армянский пер., 2
Типография № 3 издательства «Наука» Москва К-45, Б. Кисельный пер., 4